叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 夏娃的诅咒(the Curse Of Eve) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏娃的诅咒(The Curse of Eve)

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [iːv]
THE **CURSE** **OF** **EVE**
这 诅咒 的 前夕

夏娃的诅咒

[baɪ][sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
By **Sir** **Arthur** **Conan** **Doyle**
经过 先生 亚瑟 柯南 多伊尔

作者：阿瑟·柯南·道尔爵士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [raʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] -
Author **of** **“** **Round** **the** **Red** **Lamp** **”** **and** **“** **The** **Tragedy** **of** **Korosko** -
作者 的 “ 圆形的 这 红色的 灯 ” 和 “ 这 悲剧 的 -

《红灯旁》和《科罗斯科的悲剧》的作者

” ['rɑːbərt]['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fiːtʃər] [tuː; tə]
” **Robert** **Johnson** **was** **an** **essentially** **commonplace** **man** **,** **with** **no** **feature** **to**
” 罗伯特 约翰逊 曾是 一个 本质上 平凡 男人 , 和 不 特征 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] .
distinguish **him** **from** **a** **million** **others** **.**
区分 他 从 一个 百万 其他的 .

“罗伯特·约翰逊本质上是一个普通人，没有任何特征使他与百万其他人区别开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] , ['ɔːrd(ə)neri][ɪn] [lʊks] , ['nuːtrəl] [ɪn] [ə'pɪnjənz] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
He **was** **pale** **of** **face** **,** **ordinary** **in** **looks** **,** **neutral** **in** **opinions** **,** **thirty** **years** **of**
他 曾是 苍白 的 脸 , 普通的 在 看起来 , 中性的 在 意见 , 三十 年 的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

他脸色苍白，相貌普通，性格中立，三十岁左右。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
and **a** **married** **man** **.**
和 一个 已婚 男人 .

而且还是个已婚男人。

[baɪ] [treɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['aʊtfɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] [roʊd] ,
By **trade** **he** **was** **a** **gentleman's** **outfitter** **in** **the** **New** **North** **Road** **,**
经过 贸易 他 曾是 一个 绅士的 服装商 在 这 新的 北 路 ,

他的职业是新北路上的男装店老板。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærəktər]
and **the** **competition** **of** **business** **squeezed** **out** **of** **him** **the** **little** **character**
和 这 竞赛 的 商业 挤压 出去 的 他 这 小的 特点
[ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
that **was** **left** **.**
那 曾是 左边 .

商业竞争也让他仅存的一点性格都被磨灭了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] ['kʌstəmərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l]
In **his** **hope** **of** **conciliating** **customers** **,** **he** **had** **become** **cringing** **and** **pliable**
在 他的 希望 的 和解 顾客 , 他 有 变得 令人作呕 和 柔韧的
,
,
,

为了安抚顾客，他变得畏缩不前，唯唯诺诺。

[ʌn'tɪl] ['wɜ:rkɪŋ] ['evər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

until	working	ever	in	the	same	routine	from	day	to	day	,
直到	在职的	曾经	在	这	相同的	常规	从	天	到	天	,

直到日复一日地重复同样的例行工作，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['soʊlləs] [mə'ʃi:n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

he	seemed	to	have	sunk	into	a	soulless	machine	rather	than	a	man	.
他	似乎	到	有	沉没	进入	一个	无魂	机器	相当	比	一个	男人	.

他似乎已经变成了一台没有灵魂的机器，而不是一个人。

[noʊ] [greɪt] ['kwestʃən] [hæd; həd]['evər] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

No	great	question	had	ever	stirred	him	.
不	伟大的	问题	有	曾经	搅拌	他	.

没有什么重大问题能真正触动他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [snʌg] ['sentʃəri] , [self] - [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærəʊ] ['sɜ:rk(ə)l] ,

At	the	end	of	this	snug	century	,	self	-	contained	in	his	own	narrow	circle	,
在	这	结尾	的	这	舒适	世纪	,	自己	-	包含	在	他的	自己的	狭窄的	圆圈	,

在这个安逸的世纪末，他把自己封闭在狭小的圈子里，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , ['prɪmətɪv] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

it	seemed	impossible	that	any	of	the	mighty	,	primitive	passions	of	mankind
它	似乎	不可能的	那	任何	的	这	强大的	,	原始	激情	的	人类

[kʊd; kəd]['evər] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

could	ever	reach	him	.
可以	曾经	抵达	他	.

他似乎永远不可能感受到人类任何强大而原始的情感。

[jet] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒləs] [θɪŋz] ,

Yet	birth	,	and	lust	,	and	illness	,	and	death	are	changeless	things	,
然而	出生	,	和	欲望	,	和	疾病	,	和	死亡	是	无变化	事物	,

然而，出生、欲望、疾病和死亡都是不变的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hɑ:rʃ] [fækts] [sprɪŋz] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][æt; ət][sʌm; səm]['sʌd(ə)n]

and	when	one	of	these	harsh	facts	springs	out	upon	a	man	at	some	sudden
和	什么时候	一	的	这些	残酷的	事实	弹簧	出去	之上	一个	男人	在	一些	突然

[tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

turn	of	the	path	of	life	,
转动	的	这	小路	的	生活	,

当一个人在人生的某个转折点突然遭遇这些残酷的现实时，

[ˌaɪ 'ti:] ['dæʃɪz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]

it	dashes	off	for	the	moment	his	mask	of	civilization	and	gives	a
它	破折号	离开	为了	这	片刻	他的	面具	的	文明	和	给予	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [feɪs] [bɪ'loʊ] .

glimpse	of	the	stranger	and	stronger	face	below	.
一瞥	的	这	陌生人	和	更强	脸	以下	.

它暂时摘下了文明的面具，露出了下面那张陌生而更强大的面孔。

['dʒɑ:nsənz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] .

Johnson's	wife	was	a	quiet	little	woman	,	with	brown	hair	and	gentle	ways	.
强生	妻子	曾是	一个	安静的	小的	女士	,	和	棕色的	头发	和	温和的	方式	.

约翰逊的妻子是个安静的小个子女人，棕色的头发，举止温柔。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɑ:zətɪv] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

His	affection	for	her	was	the	one	positive	trait	in	his	character	.
他的	感情	为了	她	曾是	这	一	积极的	特征	在	他的	特点	.

他对她的爱是他性格中唯一的优点。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Together	they	would	lay	out	the	shop	window	every	Monday	morning	,
一起	他们	会	躺	出去	这	店铺	窗户	每一个	周一	早晨	,

每周一早上，他们都会一起布置店铺橱窗。

[ðə; ði] ['spɑːtləs] ['ʃɜːts] [ɪn][ðer; ðər] [griːn] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] [bɪ'loʊ] ,

the	spotless	shirts	in	their	green	cardboard	boxes	below	,
这	一尘不染	衬衫	在	他们的	绿色的	纸板	盒子	以下	,

下面这些干净的衬衫都放在绿色的纸箱里。

[ðə; ði] ['nekˌtaɪz] [ə'bʌv] [hʌŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz]['oʊvər][ðə; ði] [bræs] [reɪlz] ,

the	neckties	above	hung	in	rows	over	the	brass	rails	,
这	领带	多于	悬挂	在	行	超过	这	黄铜	铁轨	,

上面的领带一排排地挂在黄铜栏杆上。

[ðə; ði] [tʃiːp] [stʌdz] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [kɑːrdz][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ,

the	cheap	studs	glistening	from	the	white	cards	at	either	side	,
这	便宜的	螺柱	闪闪发光	从	这	白色的	牌	在	任何一个	边	,

两侧白色卡片上闪闪发光的廉价铆钉，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [klɔːθ] [kæps][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

while	in	the	background	were	the	rows	of	cloth	caps	and	the	bank	of
尽管	在	这	背景	是	这	行	的	布	帽子	和	这	银行	的

[bɑːksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][hæts][wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

boxes	in	which	the	more	valuable	hats	were	screened	from	the	sunlight	.
盒子	在	哪个	这	更多的	有价值的	帽子	是	筛选	从	这	阳光	.

背景中是一排排布帽和一排排箱子，箱子里存放着更贵重的帽子，以免被阳光照射。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [bɪlz] .

She	kept	the	books	and	sent	out	the	bills	.
她	保留	这	图书	和	发送	出去	这	账单	.

她负责记账和寄账单。

[noʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [smɔːl] [laɪf] .

but	she	knew	the	joys	and	sorrows	which	crept	into	his	small	life	.
但	她	知道	这	喜悦	和	悲伤	哪个	悄悄地爬	进入	他的	小的	生活	.

但她了解他渺小生活中悄然发生的喜怒哀乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ɪgzəlteɪʃənz] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə]

She	had	shared	his	exultations	when	the	gentleman	who	was	going	to	India
她	有	共享	他的	欢欣鼓舞	什么时候	这	绅士	WHO	曾是	去	到	印度

[hæd; həd] [bɔːt] [ten]['dʌz(ə)n] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kɑːlərz] ,

had	bought	ten	dozen	shirts	and	an	incredible	number	of	collars	,
有	买	十	打	衬衫	和	一个	极好的	数字	的	项圈	,

当那位即将前往印度的先生购买了十打衬衫和数量惊人的领子时，她也和他一样欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [wen] , ['æftər][ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd]

and	she	had	been	as	stricken	as	he	when	,	after	the	goods	had
和	她	有	到过	作为	受打击的	作为	他	什么时候	,	后	这	商品	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

货物被运走后，她和他一样悲痛欲绝。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]

the	bill	was	returned	from	the	hotel	address	with	the	information	that	no
这	账单	曾是	返回	从	这	酒店	地址	和	这	信息	那	不

[sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] .

such	person	had	lodged	there	.
这样的	人	有	已提交	那里	.

酒店退回了账单，并告知酒店没有此人入住。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

For	five	years	they	had	worked	,	building	up	the	business	,
为了	五	年	他们	有	工作	,	建筑	向上	这	商业	,

他们花了五年时间，一步步建立起这家公司。

[θroʊn] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

thrown	together	all	the	more	closely	because	their	marriage	had	been	a
抛掷	一起	全部	这	更多的	密切	因为	他们的	婚姻	有	到过	一个

['tʃaɪldləs] [wʌn] .

childless	one	.
无子女	一	.

由于他们一直没有孩子，两人的关系反而更加亲密。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt]

Now	,	however	,	there	were	signs	that	a	change	was	at	hand	,	and	that
现在	,	然而	,	那里	是	标志	那	一个	改变	曾是	在	手	,	和	那

['spiːdəli] .

speedily	.
迅速地	.

然而，现在种种迹象表明，变革即将到来，而且会很快发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['peitən] ,

She	was	unable	to	come	downstairs	,	and	her	mother	,	Mrs	.	Peyton	,
她	曾是	无法	到	来	楼下	,	和	她	母亲	,	太太	.	佩顿	,

她无法下楼，她的母亲佩顿太太

[keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['kæmbəwəl] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]

came	over	from	Camberwell	to	nurse	her	and	to	welcome	her
来了	超过	从	坎伯韦尔	到	护士	她	和	到	欢迎	她

['græntʃaɪld] .

grandchild	.
孙子	.

她从坎伯韦尔过来照顾她，并迎接她的孙子/孙女。

['lɪt(ə)l][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['oʊvər]['dʒɑːnsən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [taɪm] [ə'proʊtʃt] .

Little	qualms	of	anxiety	came	over	Johnson	as	his	wife's	time	approached	.
小的	疑虑	的	焦虑	来了	超过	约翰逊	作为	他的	妻子的	时间	接近	.

随着妻子临盆在即，约翰逊几乎没有感到任何焦虑。

[haʊ'evər] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːses] .

However	,	after	all	,	it	was	a	natural	process	.
然而	,	后	全部	,	它	曾是	一个	自然的	过程	.

然而，归根结底，这是一个自然的过程。

['ʌðər] [menz] [waɪvz] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɑːrmd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hɪz; ɪz] ?

Other	men's	wives	went	through	it	unharmed	,	and	why	should	not	his	?
其他	男士	妻子们	去	通过	它	毫发无损	,	和	为什么	应该	不是	他的	?

其他人的妻子都安然无恙地经历了这一切，为什么他的妻子就不能呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	was	himself	one	of	a	family	of	fourteen	,	and	yet	his	mother
他	曾是	他自己	一	的	一个	家庭	的	十四	,	和	然而	他的	母亲

[wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑːrti] .

was	alive	and	hearty	.
曾是	活	和	爽朗	.

他家有十四个孩子，但他的母亲却依然健在，身体健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

It	was	quite	the	exception	for	anything	to	go	wrong	.
它	曾是	相当	这	例外	为了	任何事物	到	去	错误的	.

几乎没出什么岔子，这真是个例外。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dɪʃ(ə)n]

And	yet	in	spite	of	his	reasonings	the	remembrance	of	his	wife's	condition
和	然而	在	尽管如此	的	他的	理由	这	纪念	的	他的	妻子的	状况

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɔːts] .

was	always	like	a	somber	background	to	all	his	other	thoughts	.
曾是	总是	喜欢	一个	忧郁	背景	到	全部	他的	其他	想法	.

然而，尽管他百般辩解，妻子的病情始终像阴郁的背景一样笼罩着他的一切思绪。

['dɑːktər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['brɪdˌpɔːrt] [pleɪs] , [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wʌz; wəz] [ri'teind]

Doctor	Miles	of	Bridport	Place	,	the	best	man	in	the	neighborhood	,	was	retained
医生	迈尔斯	的	布里德波特	地方	,	这	最好的	男人	在	这	邻里	,	曾是	保留

[faɪv] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] ,

five	months	in	advance	,
五	几个月	在	进步	,

布里德波特广场的迈尔斯医生是附近最好的医生，他提前五个月就被聘请了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [stoʊl] [ɑːn] ,

and	,	as	time	stole	on	,
和	,	作为	时间	偷窃	在	,

随着时间的流逝，

['meni] ['lɪt(ə)l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [waɪt] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [frɪl] [wɜːrk] [ænd; ənd]

many	little	packages	of	absurdly	small	white	garments	with	frill	work	and
许多	小的	包裹	的	荒谬地	小的	白色的	服装	和	褶边	工作	和

['rɪbənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪg] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv] [meɪl] [nɪ'sesɪtɪz] .

ribbons	began	to	arrive	among	the	big	consignments	of	male	necessities	.
丝带	开始	到	到达	之中	这	大的	货物	的	男性	必需品	.

在大批男士必需品中，开始出现许多小包裹，里面装着尺寸小得离谱的白色衣服，衣服上饰有褶边和丝带。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] ['tɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːrfs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

And	then	one	evening	,	as	Johnson	was	ticketing	the	scarfs	in	the	shop	,
和	然后	一	晚上	,	作为	约翰逊	曾是	售票处	这	围巾	在	这	店铺	,

一天晚上，约翰逊正在店里给围巾贴标签时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ˌʌp'sterz] ,

he	heard	a	bustle	upstairs	,
他	听到	一个	忙碌	楼上	,

他听到楼上传来一阵喧闹声，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['peitən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [bæd] [ænd; ənd] [ðæt]

and	Mrs	.	Peyton	came	running	down	to	say	that	Lucy	was	bad	and	that
和	太太	.	佩顿	来了	跑步	向下	到	说	那	露西	曾是	坏的	和	那

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

she	thought	the	doctor	ought	to	be	there	without	delay	.
她	想法	这	医生	应该	到	是	那里	没有	延迟	.

佩顿太太跑下来告诉我们露西情况不好，她认为医生应该马上过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɑːbərt] ['dʒɑːnsənz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['hɜːri] .

It	was	not	Robert	Johnson's	nature	to	hurry	.
它	曾是	不是	罗伯特	强生	自然	到	匆忙	.

罗伯特·约翰逊生性不急躁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] .

He	was	prim	and	staid	and	liked	to	do	things	in	an	orderly	fashion	.
他	曾是	原始	和	稳重	和	喜欢	到	做	事物	在	一个	秩序	时尚	.

他为人拘谨沉稳，喜欢按部就班地做事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [nɔːrθ] [roʊd]

It	was	a	quarter	of	a	mile	from	the	corner	of	the	New	North	Road
它	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	角落	的	这	新的	北	路

[wer] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [haʊs] [ɪn][ˈbrɪdˌpɔːrt] [pleɪs] .

where	his	shop	stood	to	the	doctor's	house	in	Bridport	Place	.
在哪里	他的	店铺	站立	到	这	医生的	房子	在	布里德波特	地方	.

从他商店所在的新北路拐角处到布里德波特广场的医生家，有四分之一英里远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kæbz][ɪn] [saɪt] [soʊ][hiː; hi][set][ɔːf][əˈpɑːn] [fʊt] ,

There	were	no	cabs	in	sight	so	he	set	off	upon	foot	,
那里	是	不	出租车	在	视线	所以	他	放	离开	之上	脚	,

周围没有出租车，所以他只好步行出发。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

leaving	the	lad	to	mind	the	shop	.
离开	这	小伙子	到	头脑	这	店铺	.

留下那孩子看店。

[æt; ət][ˈbrɪdˌpɔːrt] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][ˈhɑːrmən]

At	Bridport	Place	he	was	told	that	the	doctor	had	just	gone	to	Harman
在	布里德波特	地方	他	曾是	讲述	那	这	医生	有	只是	已消失	到	哈曼

[striːt] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

Street	to	attend	a	man	in	a	fit	.
街道	到	出席	一个	男人	在	一个	合身	.

在布里德波特广场，他得知医生刚刚去了哈曼街，去给一个癫痫发作的男人看病。

[ˈdʒɑːnsən][ˈstɑːrtɪd][ɔːf][fɔːr; fər][ˈhɑːrmən] [striːt] , [ˈluːzɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['primnis] [æz; əz][hiː; hi]

Johnson	started	off	for	Harman	Street	,	losing	a	little	of	his	primness	as	he
约翰逊	开始	离开	为了	哈曼	街道	,	输	一个	小的	的	他的	呆滞	作为	他

[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] .

became	more	anxious	.
成为	更多的	焦虑的	.

约翰逊最初效力于哈曼街，随着他变得越来越焦虑，他失去了一些拘谨。

[tuː] [fʊl] [kæbz][bʌt; bət][noʊ] [ˈempti] [wʌnz] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

Two	full	cabs	but	no	empty	ones	passed	him	on	the	way	.
二	满的	出租车	但	不	空的	一个	通过了	他	在	这	方式	.

途中他看到两辆满载乘客的出租车经过，但没有看到空车经过。

[æt; ət][ˈhɑːrmən] [striːt] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

At	Harman	Street	he	learned	that	the	doctor	had	gone	on	to	a	case	of
在	哈曼	街道	他	学习	那	这	医生	有	已消失	在	到	一个	案件	的

['miːz(ə)lz] ;

measles	;
麻疹	;

在哈曼街，他得知医生又去诊治麻疹病例了；

[ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [əˈdres] — - [ˈdʌnstən] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

fortunately	he	had	left	the	address	—	69	Dunstan	Road	,	at	the	other	side	of
幸运的是	他	有	左边	这	地址	—	-	邓斯坦	路	,	在	这	其他	边	的

[ðə; ðɪ] [ˈriːdʒənts] [kəˈnæl] .

the	Regent's	Canal	.
这	摄政王	运河	.

幸好他已经留下了地址——邓斯坦路 69 号，在摄政运河的另一边。

[ˈrɑːbɚts] ['primnis] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪtɪŋ]

Robert's	primness	had	vanished	now	as	he	thought	of	the	women	waiting
罗伯特的	呆滞	有	消失了	现在	作为	他	想法	的	这	女性	等待

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

罗伯特一想到家里还有女人等着他，他原本的矜持就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][daʊn][ðə; ði]['kɪŋzlænd][roʊd].

and	he	began	to	run	as	hard	as	he	could	down	the	Kingsland	Road	.
和	他	开始	到	跑步	作为	难的	作为	他	可以	向下	这	金斯兰	路	.

于是他开始沿着金斯兰路拼命奔跑。

[sʌm; səm][wei]['ə'lɔ:ŋ][hi:; hi][spræŋ]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][wɪtʃ][stʊd][baɪ][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][droʊv]

Some	way	along	he	sprang	into	a	cab	which	stood	by	the	curb	and	drove
一些	方式	沿着	他	弹簧	进入	一个	出租车	哪个	站立	经过	这	抑制	和	驾驶

[tu:; tə]['dʌnstən][roʊd].

to	Dunstan	Road	.
到	邓斯坦	路	.

走了一段路后，他跳上一辆停在路边的出租车，开往邓斯坦路。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][dʒʌst][left],

The	doctor	had	just	left	,
这	医生	有	只是	左边	,

医生刚离开。

[ænd; ənd]['rɑ:bərt]['dʒɑ:nsən][felt][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][sɪt][daʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][steps][ɪn][dɪ'sper].

and	Robert	Johnson	felt	inclined	to	sit	down	upon	the	steps	in	despair	.
和	罗伯特	约翰逊	毛毡	倾斜	到	坐	向下	之上	这	步骤	在	绝望	.

罗伯特·约翰逊感到绝望，几乎要坐在台阶上。

['fɔ:rtʃənətli][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sent][ðə; ði][kæb][ə'weɪ],[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][su:n][bæk][æt; ət]

Fortunately	he	had	not	sent	the	cab	away	,	and	he	was	soon	back	at
幸运的是	他	有	不是	发送	这	出租车	离开	,	和	他	曾是	很快	后退	在

['brɪdˌpɔ:rt][pleɪs].

Bridport	Place	.
布里德波特	地方	.

幸好他没有把出租车送走，很快就回到了布里德波特广场。

['dɑ:ktər][maɪlz][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rnd][jet],[bʌt; bət][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪk'spektɪŋ][hɪm; ɪm]['evri]['ɪnstənt]

Doctor	Miles	had	not	returned	yet	,	but	they	were	expecting	him	every	instant
医生	迈尔斯	有	不是	返回	然而	,	但	他们	是	期待	他	每一个	立即的

.

:

.

迈尔斯医生还没有回来，但他们每时每刻都在盼望着他。

['dʒɑ:nsən]['weɪtɪd], ['drʌmɪŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ni:z],[ɪn][ə; eɪ][haɪ],[dɪm]-[lɪt][ru:m],

Johnson	waited	,	drumming	his	fingers	on	his	knees	,	in	a	high	,	dim	-	lit	room	,
约翰逊	等待	,	打鼓	他的	手指	在	他的	膝盖	,	在	一个	高的	,	暗淡	-	点燃	房间	,

约翰逊在一间光线昏暗的高大房间里等待着，手指不停地敲着膝盖。

[ðə; ði][er][ʌv; əv][wɪtʃ][wʌz; wəz][tʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt],['sɪkli][smel][ʌv; əv]['i:θər].

the	air	of	which	was	charged	with	a	faint	,	sickly	smell	of	ether	.
这	空气	的	哪个	曾是	带电	和	一个	头晕的	,	病弱的	闻	的	醚	.

空气中弥漫着淡淡的、令人作呕的乙醚气味。

[ðə; ði]['fɜ:rnɪtʃər][wʌz; wəz]['mæsɪv],[ænd; ənd][ðə; ði][bʊks][ɪn][ðə; ði][ʃelvz][wɜ:r; wər]['sɑ:mbər],

The	furniture	was	massive	,	and	the	books	in	the	shelves	were	somber	,
这	家具	曾是	大量的	,	和	这	图书	在	这	货架	是	忧郁	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑ:t],

and	a	squat	,
和	一个	蹲	,

家具十分笨重，书架上的书也很阴郁，而且，矮胖的.....

[blæk][klɑ:k][tɪkt]['mɔ:rnfəli][ɑ:n][ðə; ði]['mæntlpi:s].

black	clock	ticked	mournfully	on	the	mantelpiece	.
黑色的	钟	勾选	悲伤地	在	这	壁炉架	.

壁炉架上，黑色的钟发出哀伤的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

It	told	him	that	it	was	half	-	past	seven	,
它	讲述	他	那	它	曾是	一半	-	过去的	七	,

它告诉他现在是七点半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

and	that	he	had	been	gone	an	hour	and	a	quarter	.
和	那	他	有	到过	已消失	一个	小时	和	一个	四分之一	.

他已经离开一个多小时了。

[wət'evər] [wʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Whatever	would	the	women	think	of	him	!
任何	会	这	女性	思考	的	他	!

女人们会怎么想他呢!

['evri] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr] [slæmd] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kwɪvər]

Every	time	that	a	distant	door	slammed	he	sprang	from	his	chair	in	a	quiver
每一个	时间	那	一个	遥远	门	猛烈抨击	他	弹簧	从	他的	椅子	在	一个	颤动

[ʌv; əv] ['iːgərnəs] .

of	eagerness	.
的	渴望	.

每当远处传来砰的一声关门声，他都会激动得浑身颤抖地从椅子上跳起来。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [diːp] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] .

His	ears	strained	to	catch	the	deep	notes	of	the	doctor's	voice	.
他的	耳朵	紧张	到	抓住	这	深的	笔记	的	这	医生的	嗓音	.

他竖起耳朵，努力辨认医生低沉的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	then	,	suddenly	,	with	a	gush	of	joy	he	heard	a	quick	step	outside	,
和	然后	,	突然	,	和	一个	喷	的	喜悦	他	听到	一个	快的	步	外部	,

然后，突然间，他欣喜若狂地听到外面传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	the	sharp	click	of	the	key	in	the	lock	.
和	这	锋利的	点击	的	这	钥匙	在	这	锁	.

钥匙插入锁孔的清脆咔哒声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fʊt] [wʌz; wəz]['oʊvər]

In	an	instant	he	was	out	in	the	hall	,	before	the	doctor's	foot	was	over
在	一个	立即的	他	曾是	出去	在	这	大厅	,	前	这	医生的	脚	曾是	超过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

一瞬间，他已经冲出了走廊，医生还没来得及踏进门槛。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dɑːktər] , [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ;

“	If	you	please	,	doctor	,	I've	come	for	you	,	”	he	cried	;
“	如果	你	请	,	医生	,	我已经	来	为了	你	,	”	他	哭	;

“医生，求求您了，我是来找您的。”他喊道；

“ [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz]['teɪkən][bæd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

“	the	wife	was	taken	bad	at	six	o'clock	.
“	这	妻子	曾是	已采取	坏的	在	六	点钟	.

“妻子六点钟时去世了。”

” [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][duː] .

”	He	hardly	knew	what	he	expected	the	doctor	to	do	.
”	他	几乎	知道	什么	他	预期的	这	医生	到	做	.

他几乎不知道自己希望医生做什么。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] — [tuː; tə] [siːz] [sʌm; səm] [drʌgz] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [rʌʃ]
Something very energetic , certainly — to seize some drugs , perhaps , and rush
某物 非常 精力充沛 , 当然 — 到 抢占 一些 药物 , 也许 , 和 匆忙
[ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['gæsˌlɪt] [striːts] .
excitedly with him through the gaslit streets .
兴奋地 和 他 通过 这 煤气灯 街道 .

肯定是一些非常有活力的事情——也许是去抢一些毒品，然后兴奋地和他一起冲过煤气灯照耀下的街道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːktər] [maɪlz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræk] ,
Instead of that Doctor Miles threw his umbrella into the rack ,
反而 的 那 医生 迈尔斯 扔 他的 伞 进入 这 架子 ,

迈尔斯医生没有这样做，而是把雨伞扔进了伞架。

[dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['dʒɑːnsən] [bæk]
jerked off his hat with a somewhat peevish gesture , and pushed Johnson back
猛地一抖 离开 他的 帽子 和 一个 有些 易怒的 手势 , 和 推动 约翰逊 后退
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

他有些不耐烦地扯下帽子，把约翰逊推回了房间。

“ [lets] [siː] !
“ Let's see !
“ 我们来吧 看 !

“让我们来看看！

[juː; jʊ][dɪd][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ?
You did engage me , didn't you ?
你 做过 从事 我 , 没有 你 ?

你确实跟我互动过了，对吧?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][noʊ] ['veri] ['kɔːrdʒəl] [vɔɪs] .
” he asked in no very cordial voice .
” 他 问 在 不 非常 亲切 嗓音 .

“他语气很不友好地问道。”

“ [oʊ] , [jes] , ['dɑːktər] , [læst][noʊ'vembər] .
“ Oh , yes , doctor , last November .
“ 哦 , 是的 , 医生 , 最后的 十一月 .

“哦，是的，医生，去年十一月。”

['dʒɑːnsən][ðə; ði] ['aʊtfɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] [roʊd] . ”
Johnson the outfitter , you know , in the New North Road . ”
约翰逊 这 服装商 , 你 知道 , 在 这 新的 北 路 . ”

约翰逊，就是新北路上的那个户外用品店老板，你知道的。”

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[its] [ə; eɪ][bɪt][ˌoʊvər'duː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
It's a bit overdue , ” said the doctor ,
它是 一个 少量 逾期 , ” 说 这 医生 ,

“有点晚了，”医生说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪni] ['kʌvər] .
glancing at a list of names in a note book with a very shiny cover .
瞥了一眼 在 一个 列表 的 姓名 在 一个 笔记 书 和 一个 非常 闪亮的 覆盖 .

瞥了一眼笔记本上的名字列表，笔记本的封面非常闪亮。

“ [wel] , [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”
“ Well , how is she ? ”
“ 出色地 , 如何 是 她 ? ”

“她怎么样了？”

“ [aɪ][dəunt] — — ”
“ I don't — — ”
“ 我 不 — — ”

“我不——”

“ [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [jʊr; jər][fɜ:rst] .
“ Ah , of course , it's your first .
“ 啊 , 的 课程 , 它是 你的 第一的 .

“啊，当然，这是你的第一个。”

[ju:l] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][nekst][taɪm] . ”
You'll know more about it next time . ”
你会 知道 更多的 关于 它 下一个 时间 . ”

下次你就会了解更多了。

“ ['mɪsɪz] . ['peitən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [sɜ:r] . ”
“ Mrs . Peyton said it was time you were there , sir . ”
“ 太太 . 佩顿 说 它 曾是 时间 你 是 那里 , 先生 . ”

“佩顿夫人说，先生，您该到那儿去了。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['veri] ['presɪŋ] ['hɜ:ri] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] [keɪs] .
“ My dear sir , there can be no very pressing hurry in a first case .
“ 我的 亲爱的 先生 , 那里 能 是 不 非常 紧迫 匆忙 在 一个 第一的 案件 .

“我亲爱的先生，初犯无需着急。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] [ə'fer] , [aɪ]['fænsi] .
We shall have an all - night affair , I fancy .
我们 将 有 一个 全部 - 夜晚 事务 , 我 想要 .

我想我们会彻夜狂欢。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][get][æn; ən]['endʒɪn][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [koʊl] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] ,
You can't get an engine to go without coals , Mr . Johnson ,
你 不能 得到 一个 引擎 到 去 没有 煤炭 , 先生 . 约翰逊 ,

约翰逊先生，没有煤，发动机就启动不了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] . ”
and I have had nothing but a light lunch . ”
和 我 有 有 没有什么 但 一个 光 午餐 . ”

我只吃了点清淡的午餐。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp]
“ We could have something cooked for you — something hot and a cup
“ 我们 可以 有 某物 煮熟 为了 你 — 某物 热的 和 一个 杯子
[ʌv; əv] [ti:] . ”
of tea . ”
的 茶 . ”

“我们可以为您准备些吃的——热乎乎的，再来杯茶。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][maɪ] ['dɪnər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ Thank you , but I fancy my dinner is actually on the table .
“ 感谢 你 , 但 我 想要 我的 晚餐 是 实际上 在 这 桌子 .

“谢谢，但我认为我的晚餐其实已经摆在桌上了。”

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['steɪdʒɪz] .
I can do no good in the earlier stages .
我 能 做 不 好的 在 这 早些时候 阶段 .

在早期阶段我帮不上什么忙。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] ,

Go	home	and	say	that	you	have	seen	me	and	that	I	am	coming	,
去	家	和	说	那	你	有	已见	我	和	那	我	是	未来	,

回家告诉他们你看到我了，我马上就到。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] .

and	I	will	be	round	immediately	afterwards	.
和	我	将要	是	圆形的	立即地	然后	.

我之后马上就到。

” [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [fɪld] [ˈrɑːbərt] [ˈdʒɑːnsən] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]

”	A	sort	of	horror	filled	Robert	Johnson	as	he	gazed	at	this	man	who	could
”	一个	种类	的	恐怖	已填	罗伯特	约翰逊	作为	他	凝视	在	这	男人	WHO	可以

[θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

think	about	his	dinner	at	such	a	moment	.
思考	关于	他的	晚餐	在	这样的	一个	片刻	.

“罗伯特·约翰逊看着眼前这个人，竟然在这种时候还在想着晚餐，心中充满了恐惧。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [siːmd]

He	had	not	imagination	enough	to	realize	that	the	experience	which	seemed
他	有	不是	想像力	足够的	到	意识到	那	这	经验	哪个	似乎

[soʊ] [əˈpɔːlɪŋli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

so	appallingly	important	to	him	,
所以	令人震惊地	重要的	到	他	,

他缺乏足够的想象力，没有意识到对他来说似乎如此重要、令人震惊的经历，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈevrideɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd]

was	the	merest	everyday	matter	of	business	to	the	medical	nun	who	could
曾是	这	最	每天	事情	的	商业	到	这	医疗的	尼姑	WHO	可以

[nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ,

not	have	lived	for	a	year	had	he	not	,
不是	有	居住地	为了	一个	年	有	他	不是	,

对于这位医护修女来说，这只是一件再平常不过的小事，如果没有他，她恐怕活不过一年。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [rɪˈmembər] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] .

amid	the	rush	of	work	,	remembered	what	was	due	to	his	own	health	.
之中	这	匆忙	的	工作	,	记得	什么	曾是	到期的	到	他的	自己的	健康	.

在忙碌的工作中，他想起了自己的健康状况。

[tuː; tə] [ˈdʒɑːnsən] [hiː; hi] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] .

To	Johnson	he	seemed	little	better	than	a	monster	.
到	约翰逊	他	似乎	小的	更好的	比	一个	怪物	.

在约翰逊看来，他简直和怪物没什么两样。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

His	thoughts	were	bitter	as	he	sped	back	to	his	shop	.
他的	想法	是	苦的	作为	他	加速	后退	到	他的	店铺	.

他一路狂奔回店里，心中充满苦涩。

“ [juːv] [ˈteɪkən] [jʊr; jər] [taɪm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪˈproʊtʃfəli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	You've	taken	your	time	,	”	said	his	mother	-	in	-	law	reproachfully	,	looking	down	the
“	你已经	已采取	你的	时间	,	”	说	他的	母亲	-	在	-	法律	责备地	,	寻找	向下	这

[sterz] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] .

stairs	as	he	entered	.
楼梯	作为	他	进入	.

“你花了点时间，”他岳母责备地说，一边看着他走进楼梯。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	couldn't	help	it	!
“	我	不能	帮助	它	!

我情不自禁！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? "
" **Is** **it** **over** **?** **"**
" 是 它 超过 ? "

"结束了吗？"

" ['oʊvər] !
" **Over** **!**
" 超过 !

"超过！

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] , [pʊr] [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['betər] .
She's **got** **to** **be** **worse** **,** **poor** **dear** **,** **before** **she** **can** **be** **better** **.**
她是 得到 到 是 更糟 , 贫穷的 亲爱的 , 前 她 能 是 更好的 .

可怜的她，情况必须先恶化才能好转。

['wɛrz, 'hwɛrz]['dɑːktər][maɪlz] ? "
Where's **Doctor** **Miles** **?** **"**
在哪里? 医生 迈尔斯 ? "

迈尔斯医生在哪儿?

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['æftər]['hiːz][hæd; həd] ['dɪnər] .
" **He's** **coming** **after** **he's** **had** **dinner** **.**
" 他是 未来 后 他是 有 晚餐 .

"他吃完晚饭后就来。"

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] -
" **The** **old** **woman** **was** **about** **to** **make** **some** **reply** **,** **when** **,** **from** **the** **half** **-**
" 这 老的 女士 曾是 关于 到 制作 一些 回复 , 什么时候 , 从 这 一半 -
['oʊpənd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ,
opened **door** **behind** **,**
打开 门 在后面 ,

"老妇人正要回答，这时，从她身后半开的门里传来……"

[ə; eɪ] [haɪ] , ['wɪnɪɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
a **high** **,** **whinnying** **voice** **cried** **out** **for** **her** **.**
一个 高的 , 嘶鸣 嗓音 哭 出去 为了 她 .

一个尖细、嘶哑的声音呼唤着她。

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['dʒɑːnsən] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [tɜːrnd] ['ɪntuː]
She **ran** **back** **and** **closed** **the** **door** **,** **while** **Johnson** **,** **sick** **at** **heart** **,** **turned** **into**
她 跑 后退 和 关闭 这 门 , 尽管 约翰逊 , 生病的 在 心 , 转向 进入
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the **shop** **.**
这 店铺 .

她跑回去关上了门，而约翰逊则心怀怨恨地走进了商店。

[ðer; ðər][hiː; hi][sent][ðə; ði][læd] [hoʊm][ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] ['fræntɪkli] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['ʃʌtər]
There **he** **sent** **the** **lad** **home** **and** **busied** **himself** **frantically** **in** **putting** **up** **shutters**
那里 他 发送 这 小伙子 家 和 忙碌 他自己 疯狂地 在 推杆 向上 百叶窗
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][bɑːksɪz] .
and **turning** **out** **boxes** **.**
和 转弯 出去 盒子 .

他把那小子送回家后，便忙着疯狂地安装百叶窗和制作箱子。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][kloʊzd][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

When	all	was	closed	and	finished	he	seated	himself	in	the	parlor	behind	the
什么时候	全部	曾是	关闭	和	完成的	他	坐着	他自己	在	这	客厅	在后面	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

一切结束后，他坐在商店后面的客厅里。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] .

But	he	could	not	sit	still	.
但	他	可以	不是	坐	仍然	.

但他坐立不安。

[hiː; hi][roʊz] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] .

He	rose	incessantly	to	walk	a	few	paces	and	then	fell	back	into	a	chair	once	more	.
他	玫瑰	不已	到	走	一个	很少	步幅	和	然后	跌倒	后退	进入	一个	椅子	一次	更多的	.

他不停地起身走几步，然后又重新坐回椅子上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	the	clatter	of	china	fell	upon	his	ear	,
突然	这	哒	的	中国	跌倒	之上	他的	耳朵	,

突然，瓷器碰撞的叮当声传入他的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][meɪd] [peɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['tiːpɑːt] .

and	he	saw	the	maid	pass	the	door	with	a	cup	on	a	tray	and	a	smoking	teapot	.
和	他	锯	这	女佣	经过	这	门	和	一个	杯子	在	一个	托盘	和	一个	吸烟	茶壶	.

他看见女仆端着托盘，托盘上放着一个杯子和一个冒着烟的茶壶，从门口经过。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] , [dʒeɪn] ?

“	Who	is	that	for	,	Jane	?
“	WHO	是	那	为了	,	简	?

“简，这是给谁的？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

“	For	the	mistress	,	Mr	.	Johnson	.
“	为了	这	情妇	,	先生	.	约翰逊	.

“为了情妇，约翰逊先生。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .

She	says	she	would	fancy	it	.
她	说道	她	会	想要	它	.

她说她很喜欢。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['hoʊmli] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

”	There	was	immeasurable	consolation	to	him	in	that	homely	cup	of	tea	.
”	那里	曾是	无法估量的	安慰	到	他	在	那	家常的	杯子	的	茶	.

“那杯家常茶给他带来了莫大的安慰。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər][ɔːl] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It	wasn't	so	very	bad	after	all	if	his	wife	could	think	of	such	things	.
它	不是	所以	非常	坏的	后	全部如果		他的	妻子	可以	思考	的	这样的	事物	.

如果他妻子都能想到这些，那事情其实也没那么糟糕。

[soʊ] [ˌlaɪtˈhɑːrtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp]['ɔːlsoʊ] .

So	**lighthearted**	**was**	**he**	**that**	**he**	**asked**	**for**	**a**	**cup**	**also**	**.**
所以	轻快	曾是	他	那	他	问	为了	一个	杯子	还	.

他心情很轻松，还问别人要了一杯。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] ,

He	**had**	**just**	**finished**	**it**	**when**	**the**	**doctor**	**arrived**	**,**
他	有	只是	完成的	它	什么时候	这	医生	到达的	,

他刚做完，医生就到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['leðər] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	**a**	**small**	**black**	**leather**	**bag**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	一个	小的	黑色的	皮革	包	在	他的	手	.

他手里拿着一个黑色小皮包。

“ [wel] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“ **Well**	**,**	**how**	**is**	**she**	**?**
” 出色地	,	如何	是	她	?

“她怎么样了？”

” [hiː; hi] [æskt] ['dʒiːniəli] .

”	**he**	**asked**	**genially**	**.**
”	他	问	和蔼地	.

他和蔼地问道。

“ [oʊ] , [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

“ **Oh**	**,**	**she's**	**very**	**much**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Johnson**	**,**	**with**	**enthusiasm**	**.**
“ 哦	,	她是	非常	很多	更好的	,	”	说	约翰逊	,	和	热情	.

“哦，她好多了，”约翰逊兴奋地说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæts] [bæd] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“ **Dear**	**me**	**,**	**that's**	**bad**	**!**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
“ 亲爱的	我	,	那就是	坏的	!	”	说	这	医生	.

“我的天哪，那可糟了！”医生说。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [raʊnd] ? ”

“ **Perhaps**	**it**	**will**	**do**	**if**	**I**	**look**	**in**	**on**	**my**	**morning**	**round**	**?**	**”**
“ 也许	它	将要	做	如果	我	看	在	在	我的	早晨	圆形的	?	”

“或许我早上巡视的时候看看就能看到了？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd]['dʒɑːnsən] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [friːz] ['oʊvərkoʊt] .

“ **No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**cried**	**Johnson**	**,**	**clutching**	**at**	**his**	**thick**	**frieze**	**overcoat**	**.**
“ 不	,	不	,	”	哭	约翰逊	,	紧握	在	他的	厚的	饰带	大衣	.

“不，不，”约翰逊喊道，紧紧抓住他厚厚的粗呢大衣。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

“ **We**	**are**	**so**	**glad**	**that**	**you**	**have**	**come**	**.**
“ 我们	是	所以	高兴的	那	你	有	来	.

“我们非常高兴你能来。”

[ænd; ənd] , ['dɑːktər] , [pliːz] [kʌm] [daʊn] [suːn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]

And	**,**	**doctor**	**,**	**please**	**come**	**down**	**soon**	**and**	**let**	**me**	**know**	**what**	**you**	**think**	**about**
和	,	医生	,	请	来	向下	很快	和	让	我	知道	什么	你	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

医生，请尽快下来告诉我您的想法。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [ˌʌp'sterz] , [hɪz; ɪz][fɜːrm] , ['hevi] [steps] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

” **The**	**doctor**	**passed**	**upstairs**	**,**	**his**	**firm**	**,**	**heavy**	**steps**	**resounding**	**through**	**the**	**house**	**.**
” 这	医生	通过了	楼上	,	他的	公司	,	重的	步骤	高亢	通过	这	房子	.

医生上了楼，他稳健而沉重的脚步声在房子里回荡。

['dʒɑ:nsən][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [kri:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv]

Johnson	**could**	**hear**	**his**	**boots**	**creaking**	**as**	**he**	**walked**	**about**	**the**	**floor**	**above**
约翰逊	可以	听到	他的	靴子	嘎吱作响	作为	他	步行	关于	这	地面	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

约翰逊能听到他楼上走动时靴子发出的吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**sound**	**was**	**a**	**consolation**	**to**	**him**	**.**
和	这	声音	曾是	一个	安慰	到	他	.

这声音对他来说是一种安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

It	**was**	**crisp**	**and**	**decided**	**,**	**the**	**tread**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**plenty**	**of**
它	曾是	脆	和	决定	,	这	踏	的	一个	男人	WHO	有	很多	的

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

self	**-**	**confidence**	**.**
自己	-	信心	.

他的步伐干脆利落，果断有力，是一位充满自信的人迈出的步伐。

['prez(ə)ntli] , [stɪl] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Presently	**,**	**still**	**straining**	**his**	**ears**	**to**	**catch**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
目前	,	仍然	紧张	他的	耳朵	到	抓住	什么	曾是	去	在	,

他此刻仍在竖起耳朵倾听周围发生的事情。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

he	**heard**	**the**	**scraping**	**of**	**a**	**chair**	**as**	**it**	**was**	**drawn**	**along**	**the**	**floor**	**,**
他	听到	这	刮擦	的	一个	椅子	作为	它	曾是	绘制	沿着	这	地面	,

他听到椅子在地板上被拖拽时发出的刮擦声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [flai]['oʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kʌm]

and	**a**	**moment**	**later**	**he**	**heard**	**the**	**door**	**fly**	**open**	**and**	**some**	**one**	**come**
和	一个	片刻	之后	他	听到	这	门	飞	打开	和	一些	一	来

['rʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

rushing	**downstairs**	**.**
匆忙	楼下	.

片刻之后，他听到门猛地打开，有人冲下楼来。

['dʒɑ:nsən] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

Johnson	**sprang**	**up**	**with**	**his**	**hair**	**bristling**	**,**	**thinking**	**that**	**some**	**dreadful**	**thing**
约翰逊	弹簧	向上	和	他的	头发	竖起的	,	思维	那	一些	可怕	事物

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

had	**occurred**	**,**
有	发生	,

约翰逊猛地坐起身，头发都竖了起来，以为发生了什么可怕的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**only**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**incoherent**	**with**	**excitement**	**and**
但	它	曾是	仅有的	他的	母亲	-	在	-	法律	,	语无伦次	和	激动	和

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪzərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪp] .

searching	**for**	**scissors**	**and**	**some**	**tape**	**.**
搜索	为了	剪刀	和	一些	磁带	.

但来的只是他的岳母，她激动得语无伦次，正在四处寻找剪刀和胶带。

[ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒeɪn] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['nu:li] ['ɛrd]

She	**vanished**	**again**	**and**	**Jane**	**passed**	**up**	**the**	**stairs**	**with**	**a**	**pile**	**of**	**newly**	**aired**
她	消失了	再次	和	简	通过了	向上	这	楼梯	和	一个	桩	的	新	播出

['lɪnɪn] .

linen	**.**
亚麻布	.

她又消失了，简抱着一堆刚晾干的床单上了楼。

[ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] , ['dʒɑ:nsən] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] ,

Then	,	after	an	interval	of	silence	,	Johnson	heard	the	heavy	,
然后	,	后	一个	间隔	的	沉默	,	约翰逊	听到	这	重的	,

随后，一阵沉默过后，约翰逊听到了沉重的声音，

[kri:kɪŋ] [tred] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] .

creaking	tread	and	the	doctor	came	down	into	the	parlor	.
嘎吱作响	踏	和	这	医生	来了	向下	进入	这	客厅	.

吱吱作响的脚步声传来，医生走进了客厅。

“ [ðæts] ['betər] , ” [sed] [hi:; hi] , ['pɔ:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

“	That's	better	,	”	said	he	,	pausing	with	his	hand	upon	the	door	.
“	那就是	更好的	,	”	说	他	,	暂停	和	他的	手	之上	这	门	.

“这样好多了，”他一边说着，一边把手放在门上停顿了一下。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] . ”

“	You	look	pale	,	Mr	.	Johnson	.	”
“	你	看	苍白	,	先生	.	约翰逊	.	”

“约翰逊先生，您脸色苍白。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['deprəkeɪtɪŋli] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ]

“	Oh	,	no	,	sir	,	not	at	all	,	”	he	answered	deprecatingly	,	mopping	his	brow
“	哦	,	不	,	先生	,	不是	在	全部	,	”	他	回答	贬义地	,	拖地	他的	眉头

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	his	handkerchief	.
和	他的	手帕	.

“哦，不，先生，一点也不，”他谦卑地回答，用手帕擦了擦额头上的汗。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] , ” [sed] ['dɑ:ktər][maɪlz] .

“	There	is	no	immediate	cause	for	alarm	,	”	said	Doctor	Miles	.
“	那里	是	不	即时	原因	为了	警报	,	”	说	医生	迈尔斯	.

“目前没有令人恐慌的理由，”迈尔斯医生说。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	The	case	is	not	all	that	we	could	wish	it	.
“	这	案件	是	不是	全部	那	我们	可以	希望	它	.

“这个案子并不尽如人意。”

[stɪl] [wi:; wi] [wɪl] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] . ”

Still	we	will	hope	for	the	best	.	”
仍然	我们	将要	希望	为了	这	最好的	.	”

我们仍然希望一切顺利。

“ [ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [sɜ:r] ? ” [gɑ:spt] ['dʒɑ:nsən] .

“	Is	there	danger	,	sir	?	”	gasped	Johnson	.
“	是	那里	危险	,	先生	?	”	倒吸一口气	约翰逊	.

“先生，有危险吗？”约翰逊喘着气问道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz]['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	Well	,	there	is	always	danger	,	of	course	.
“	出色地	,	那里	是	总是	危险	,	的	课程	.

“当然，危险总是存在的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [keɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .

It	is	not	altogether	a	favorable	case	,	but	still	it	might	be	much	worse	.
它	是	不是	共	一个	有利	案件	,	但	仍然	它	可能	是	很多	更糟	.

这虽然算不上完全有利的局面，但情况可能更糟。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [drɑ:ft] .

I	have	given	her	a	draught	.
我	有	给定	她	一个	草稿	.

我给她倒了一杯酒。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	saw	as	I	passed	that	they	have	been	doing	a	little	building	opposite	to	you
我	锯	作为	我	通过了	那	他们	有	到过	正在做	一个	小的	建筑	对面的	到	你

.

:

.

我路过时看到他们在你家对面建了一栋小楼。

[its] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['kwɔːrtər] .

It's	an	improving	quarter	.
它是	一个	改善	四分之一	.

这是一个好转的季度。

[ðə; ði] [rents] [goʊ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

The	rents	go	higher	and	higher	.
这	租金	去	更高	和	更高	.

房租越来越高。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [eɪ] ? ”

You	have	a	lease	of	your	own	little	place	,	eh	?	”
你	有	一个	租	的	你的	自己的	小的	地方	,	嗯	?	”

你有自己的小房子租房，是吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [jes] ! ” [kraɪd]['dʒɑːnsən] , [huːz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd]

“	Yes	,	sir	,	yes	!	”	cried	Johnson	,	whose	ears	were	straining	for	every	sound
“	是的	,	先生	,	是的	!	”	哭	约翰逊	,	谁	耳朵	是	紧张	为了	每一个	声音

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

“是的，先生，是的！”约翰逊喊道，他竖起耳朵，仔细聆听着上方传来的每一个声音。

[ænd; ənd] [huː] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd]

and	who	felt	none	the	less	that	it	was	very	soothing	that	the	doctor	should
和	WHO	毛毡	没有任何	这	较少的	那	它	曾是	非常	舒缓	那	这	医生	应该

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃæt] [soʊ] ['iːzəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

be	able	to	chat	so	easily	at	such	a	time	.
是	有能力的	到	聊天	所以	容易地	在	这样的	一个	时间	.

尽管如此，他们还是觉得医生在这种时候还能如此轻松地聊天，非常令人欣慰。

“ [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jɪrli] ['tenənt] . ”

“	That's	to	say	,	no	,	sir	,	I	am	a	yearly	tenant	.	”
“	那就是	到	说	,	不	,	先生	,	我	是	一个	每年	租户	.	”

“也就是说，不，先生，我是按年租的租户。”

“ [ɑː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ] [liːs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

“	Ah	,	I	should	get	a	lease	if	I	were	you	.
“	啊	,	我	应该	得到	一个	租	如果	我	是	你	.

“啊，如果我是你，我会租个房子。”

[ðeəz; ðəz] ['mɑːrʃl] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

There's	Marshall	,	the	watchmaker	,	down	the	street	.
有	马歇尔	,	这	钟表匠	,	向下	这	街道	.

街尾就是钟表匠马歇尔的店。

[aɪ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz][waɪf] [twaɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp]

I	attended	his	wife	twice	and	saw	him	through	the	typhoid	when	they	took	up
我	参加	他的	妻子	两次	和	锯	他	通过	这	伤寒	什么时候	他们	采取	向上

[ðə; ði] [dreɪnz] [ɪn] [prɪns] [striːt] .

the	drains	in	Prince	Street	.
这	排水沟	在	王子	街道	.

我曾两次照顾他的妻子，并在王子街拆除排水沟时亲眼目睹他患上伤寒。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz][rent] ['nɪrli] ['fɔːrti][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hiː; hi]

I	assure	you	his	landlord	sprung	his	rent	nearly	forty	a	year	and	he
我	保证	你	他的	房东	弹簧	他的	租	几乎	四十	一个	年	和	他

[hæd; həd][tuː; tə][peɪ][ɔːr] [klɪr] [aʊt] . ”

had	to	pay	or	clear	out	.	”
有	到	支付	或者	清除	出去	.	”

我向你保证，他的房东每年都拖欠他近四十美元的房租，他要么交房租，要么就得搬走。

“ [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːktər] ? ”

“	Did	his	wife	get	through	it	,	doctor	?	”
“	做过	他的	妻子	得到	通过	它	,	医生	?	”

“医生，他妻子挺过来了吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd]['veri] [wel] .

“	Oh	,	yes	,	she	did	very	well	.
“	哦	,	是的	,	她	做过	非常	出色地	.

“哦，是的，她表现得非常好。”

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

” [hiː; hi]['slæntɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] ,

”	He	slanted	his	ear	to	the	ceiling	with	a	questioning	face	,
”	他	倾斜的	他的	耳朵	到	这	天花板	和	一个	提问	脸	,

他侧着耳朵望向天花板，一脸疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	darted	swiftly	from	the	room	.
和	然后	飞镖	迅速地	从	这	房间	.

然后迅速冲出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃɪl] , [soʊ][dʒeɪn][hæd; həd][lɪt][ðə; ði]['faɪər] ,

It	was	March	and	the	evenings	were	chill	,	so	Jane	had	lit	the	fire	,
它	曾是	行进	和	这	晚上	是	寒意	,	所以	简	有	点燃	这	火	,

当时是三月，夜晚有些凉，所以简生起了火。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [droʊv][ðə; ði] [smoʊk] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts]

but	the	wind	drove	the	smoke	downwards	and	the	air	was	full	of	its
但	这	风	驾驶	这	抽烟	向下	和	这	空气	曾是	满的	的	它是

['ækrɪd][teɪnt] .

acrid	taint	.
辛辣	污点	.

但风把烟吹向下方，空气中弥漫着刺鼻的气味。

['dʒɑːnsən][felt] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ðoʊ] ['ræðər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ðæn; ðən][baɪ]

Johnson	felt	chilled	to	the	bone	,	though	rather	by	his	apprehensions	than	by
约翰逊	毛毡	冷藏	到	这	骨	,	尽管	相当	经过	他的	担忧	比	经过

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

约翰逊感到彻骨的寒冷，不过与其说是天气寒冷，不如说是因为他内心的忧虑。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [hændz][held] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

He	crouched	over	the	fire	with	his	thin	,	white	hands	held	out	to	the	blaze	.
他	蹲着	超过	这	火	和	他的	薄的	,	白色的	双手	握住	出去	到	这	火焰	.

他蹲在火堆旁，将他那双瘦削白皙的手伸向火焰。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][dʒeɪn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [pleɪs]

At	ten	o'clock	Jane	brought	in	the	joint	of	cold	meat	and	laid	his	place
在	十	点钟	简	带来	在	这	联合的	的	寒冷的	肉	和	铺设	他的	地方

[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

for	supper	,
为了	晚餐	,

十点钟，简端来一块冷肉，为他摆好了晚餐的餐具。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	could	not	bring	himself	to	touch	it	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	触碰	它	.

但他实在下不了决心去碰它。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	drank	a	glass	of	the	beer	,	however	,	and	felt	the	better	for	it	.
他	喝	一个	玻璃	的	这	啤酒	,	然而	,	和	毛毡	这	更好的	为了	它	.

他喝了一杯啤酒，感觉好多了。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈæktid] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

The	tension	of	his	nerves	seemed	to	have	reacted	upon	his	hearing	,
这	紧张	的	他的	神经	似乎	到	有	反应	之上	他的	听力	,

听到这些话，他紧张的神经似乎更加剧烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] .

and	he	was	able	to	follow	the	most	trivial	things	in	the	room	above	.
和	他	曾是	有能力的	到	跟随	这	最多	琐碎的	事物	在	这	房间	多于	.

他甚至能够注意到楼上房间里最琐碎的事情。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑːrtnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Once	,	when	the	beer	was	still	heartening	him	,
一次	,	什么时候	这	啤酒	曾是	仍然	令人鼓舞	他	,

有一次，当啤酒还能让他精神振奋的时候，

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪmˈself][tuː; tə] [kriːp] [ɑːn]['tɪptoʊ][ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt]

he	nerved	himself	to	creep	on	tiptoe	up	the	stair	and	to	listen	to	what
他	神经质	他自己	到	潜行者	在	脚尖	向上	这	楼梯	和	到	听	到	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

他鼓起勇气蹑手蹑脚地走上楼梯，想听听里面发生了什么事。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊpən] ,

The	bedroom	door	was	half	an	inch	open	,
这	卧室	门	曾是	一半	一个	英寸	打开	,

卧室门开了一条缝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][slɪt][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs]

and	through	the	slit	he	could	catch	a	glimpse	of	the	clean	-	shaven	face
和	通过	这	缝隙	他	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	干净的	-	剃光	脸

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

of	the	doctor	,
的	这	医生	,

透过缝隙，他瞥见了医生刮得干干净净的脸。

['lʊkɪŋ] ['wɪəriər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

looking	wearier	and	more	anxious	than	before	.
寻找	疲惫	和	更多的	焦虑的	比	前	.

看起来比以前更疲惫、更焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

Then	he	rushed	downstairs	like	a	lunatic	,
然后	他	匆忙	楼下	喜欢	一个	疯子	,

然后他像个疯子一样冲下楼去。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt]

and	running	to	the	door	he	tried	to	distract	his	thoughts	by	watching	what
和	跑步	到	这	门	他	尝试	到	转移	他的	想法	经过	观看	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

was	going	on	in	the	street	.
曾是	去	在	在	这	街道	.

他跑到门口，试图通过观察街上发生的事情来分散自己的注意力。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɑːlɪkɪŋ] [buːn] [kəm'pænjənz] [keɪm] ['ʃaʊtɪŋ]

The	shops	were	all	shut	,	and	some	rollicking	boon	companions	came	shouting
这	商店	是	全部	关闭	,	和	一些	欢快的	恩惠	同伴	来了	喊叫

[ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] .

along	from	the	public	house	.
沿着	从	这	民众	房子	.

商店都关门了，几个喧闹的同伴从酒馆里喊叫着走了出来。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['strægləɹ] [hæd; həd] [θɪnd] [daʊn] ,

He	stayed	at	the	door	until	the	stragglers	had	thinned	down	,
他	入住	在	这	门	直到	这	掉队者	有	变薄	向下	,

他一直守在门口，直到掉队的人渐渐少了些。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	then	came	back	to	his	seat	by	the	fire	.
和	然后	来了	后退	到	他的	座位	经过	这	火	.

然后他回到火炉旁的座位上。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] [breɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər][in'truːdid]

In	his	dim	brain	he	was	asking	himself	questions	which	had	never	intruded
在	他的	暗淡	脑	他	曾是	问	他自己	问题	哪个	有	绝不	入侵

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] .

themselves	before	.
他们自己	前	.

在他昏沉的脑海里，他开始问自己一些以前从未想过的问题。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	the	justice	of	it	?
在哪里	曾是	这	正义	的	它	?

公正何在?

[wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [soʊ] ?

What	had	his	sweet	,	innocent	little	wife	done	that	she	should	be	used	so	?
什么	有	他的	甜的	,	清白的	小的	妻子	完毕	那	她	应该	是	用过的	所以	?

他那温柔善良的小妻子究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

[waɪ] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [soʊ]['kruːəl] ?

Why	was	nature	so	cruel	?
为什么	曾是	自然	所以	残忍的	?

为什么大自然如此残酷?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

He	was	frightened	at	his	own	thoughts	,
他	曾是	害怕	在	他的	自己的	想法	,

他被自己的想法吓到了。

[ænd; ənd] [jet] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	yet	wondered	that	they	had	never	occurred	to	him	before	.
和	然而	想知道	那	他们	有	绝不	发生	到	他	前	.

然而，他却感到奇怪，自己之前怎么从未想到过这些。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [dru:] [ɪn] , ['dʒɑ:nsən] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn] ['evri]

As	the	early	morning	drew	in	,	Johnson	,	sick	at	heart	and	shivering	in	every
作为	这	早期的	早晨	画	在	,	约翰逊	,	生病的	在	心	和	瑟瑟发抖	在	每一个

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

清晨来临之际，约翰逊感到心烦意乱，浑身发抖。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ['hʌdld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

sat	with	his	great	coat	huddled	round	him	,
卫星	和	他的	伟大的	外套	蜷缩着	圆形的	他	,

他裹着大衣坐在那里，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['hoʊpləsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'li:f] .

staring	at	the	gray	ashes	and	waiting	hopelessly	for	some	relief	.
凝视	在	这	灰色的	灰烬	和	等待	绝望地	为了	一些	宽慰	.

凝视着灰色的灰烬，绝望地等待着一丝曙光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['klæmi] ,

His	face	was	white	and	clammy	,
他的	脸	曾是	白色的	和	湿冷的	,

他脸色苍白，汗涔涔的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] ['ɪntu:][ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

and	his	nerves	had	been	numbed	into	a	half	-	conscious	state	by	the	long
和	他的	神经	有	到过	麻木	进入	一个	一半	-	有意识的	状态	经过	这	长的

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

monotony	of	misery	.
单调	的	苦难	.

长期的痛苦使他的神经麻木，处于半昏迷状态。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [li:pt] ['ɪntu:] [ki:n] [laɪf] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

But	suddenly	all	his	feelings	leaped	into	keen	life	again	as	he	heard	the
但	突然	全部	他的	情怀	跳跃	进入	敏锐的	生活	再次	作为	他	听到	这

['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [steps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] .

bedroom	door	open	and	the	doctor's	steps	upon	the	stair	.
卧室	门	打开	和	这	医生的	步骤	之上	这	楼梯	.

但当他听到卧室门打开和医生上楼的脚步声时，他所有的情绪又突然变得异常强烈。

['rɑ:bərt]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] ,

Robert	Johnson	was	precise	and	unemotional	in	everyday	life	,
罗伯特	约翰逊	曾是	精确的	和	不带感情的	在	每天	生活	,

罗伯特·约翰逊在日常生活中做事严谨细致，不带任何感情色彩。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

but	he	almost	shrieked	now	as	he	rushed	forward	to	know	if	it	were
但	他	几乎	尖叫	现在	作为	他	匆忙	向前	到	知道	如果	它	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

但他现在几乎尖叫起来，冲上前去想知道一切是否结束了。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] ,

One	glance	at	the	stern	,
一	瞥一眼	在	这	船尾	,

只需瞥一眼船尾，

[drɔ:n] [feɪs] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['plez(ə)nt] [nu:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]

drawn	face	which	met	him	showed	that	it	was	no	pleasant	news	which	had
绘制	脸	哪个	遇见	他	显示	那	它	曾是	不	令人愉快的	消息	哪个	有

[sent] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ˌdaʊn'sterz] .

sent	the	doctor	downstairs	.
发送	这	医生	楼下	.

医生面色苍白地望着他，显然不是什么好消息让他下楼来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒɑ:nsənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['aʊərz] .

His	appearance	had	altered	as	much	as	Johnson's	during	the	last	few	hours	.
他的	外貌	有	已修改	作为	很多	作为	强生	期间	这	最后的	很少	小时	.

在过去的几个小时里，他的外貌和约翰逊一样发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [end] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [bi:dz] [ʌv; əv]

His	hair	was	on	end	,	his	face	flushed	,	his	forehead	dotted	with	beads	of
他的	头发	曾是	在	结尾	,	他的	脸	酡	,	他的	前额	虚线	和	珠子	的

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他头发竖了起来，脸涨得通红，额头上布满了汗珠。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['fɪrsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

There	was	a	peculiar	fierceness	in	his	eye	,	and	about	the	lines	of	his
那里	曾是	一个	奇特	凶猛	在	他的	眼睛	,	和	关于	这	线条	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他的眼神中透着一种奇异的凶狠，嘴角的线条也透着一丝凶狠。

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [lʊk] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:n] [end] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ]

a	fighting	look	as	befitted	a	man	who	for	hours	on	end	had	been	striving
一个	斗争	看	作为	合适的	一个	男人	WHO	为了	小时	在	结尾	有	到过	努力

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [ʌv; əv] [foʊz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['praɪzɪz] .

with	the	hungriest	of	foes	for	the	most	precious	of	prizes	.
和	这	最饥饿的	的	敌人	为了	这	最多	宝贵的	的	奖品	.

那副斗志昂扬的模样，正适合一个与最凶猛的敌人为了最珍贵的奖赏而连续几个小时搏斗的人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sædnəs] , [tu:] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [ə'poʊnənt] [hæd; həd] [bɪn]

But	there	was	a	sadness	,	too	,	as	though	his	grim	opponent	had	been
但	那里	曾是	一个	悲伤	,	也	,	作为	尽管	他的	严峻	对手	有	到过

[ˌəuvə'mɑ:stərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

overmastering	him	.
过度掌握	他	.

但其中也夹杂着一丝悲伤，仿佛他那可怕的对手已经彻底战胜了他。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [fægd]

He	sat	down	and	leaned	his	head	upon	his	hand	like	a	man	who	is	fagged
他	卫星	向下	和	倾斜	他的	头	之上	他的	手	喜欢	一个	男人	WHO	是	疲惫不堪

[aʊt] .

out	.
出去	.

他坐了下来，像个筋疲力尽的人一样，用手托着头。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] ,

“	I	thought	it	my	duty	to	see	you	,	Mr	.	Johnson	,
“	我	想法	它	我的	责任	到	看	你	,	先生	.	约翰逊	,

“我认为我有责任来看望您，约翰逊先生，”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [keɪs] .

and	to	tell	you	that	it	is	a	very	nasty	case	.
和	到	告诉	你	那	它	是	一个	非常	可恶的	案件	.

我还要告诉你，这是一个非常棘手的案子。

[jʊr; jər] ['waɪfs] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]

Your	**wife's**	**heart**	**is**	**not**	**strong**	**,**	**and**	**she**	**has**	**some**	**symptoms**	**which**	**I**	**do**	**not**
你的	妻子的	心	是	不是	强的	,	和	她	有	一些	症状	哪个	我	做	不是

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

你妻子的心脏不太好，她出现了一些我不喜欢的症状。

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][ɪz][ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd][ə'pɪnjən][aɪ]

What	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**is**	**that**	**if**	**you**	**would**	**like**	**to**	**have**	**a**	**second**	**opinion**	**I**
什么	我	通缉	到	说	是	那	如果	你	会	喜欢	到	有	一个	第二	观点	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] ['eni][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] .

shall	**be**	**very**	**glad**	**to**	**meet**	**any**	**one**	**whom**	**you**	**might**	**suggest**	**.**
将	是	非常	高兴的	到	见面	任何	一	谁	你	可能	建议	.

我想说的是，如果您想听取第二意见，我非常乐意与您推荐的任何人见面。

" ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi]

"	**Johnson**	**was**	**so**	**dazed**	**by**	**his**	**want**	**of**	**sleep**	**and**	**the**	**evil**	**news**	**that**	**he**
"	约翰逊	曾是	所以	茫然	经过	他的	想	的	睡觉	和	这	邪恶的	消息	那	他

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][græsp][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['miːnɪŋ] .

could	**hardly**	**grasp**	**the**	**doctor's**	**meaning**	**.**
可以	几乎	抓牢	这	医生的	意义	.

"约翰逊因为睡眠不足和听到噩耗而神志不清，几乎无法理解医生的意思。"

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

The	**other**	**,**	**seeing**	**him**	**hesitate**	**,**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**considering**	**the**	**expense**	**.**
这	其他	,	看到	他	犹豫	,	想法	那	他	曾是	考虑	这	费用	.

另一个人见他犹豫不决，以为他在考虑费用。

" [smɪθ] [ɔːr] ['hɔli] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] ['gɪnɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Smith**	**or**	**Hawley**	**would**	**come**	**for**	**two**	**guineas**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	史密斯	或者	霍利	会	来	为了	二	几内亚	,	"	说	他	.

"史密斯或霍利会来，只要两基尼，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['prɪtʃɚd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] [ɪz][ðə; ði][best][mæn] . "

"	**But**	**I**	**think**	**Pritchard**	**of**	**the**	**City**	**Road**	**is**	**the**	**best**	**man**	**.**	**"**
"	但	我	思考	普里查德	的	这	城市	路	是	这	最好的	男人	.	"

"但我认为City Road的普里查德是最合适的人选。"

" [oʊ] , [jes] , [brɪŋ] [ðə; ði][best][mæn] , " [kraɪd]['dʒɑːnsən] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**bring**	**the**	**best**	**man**	**,**	**"**	**cried**	**Johnson**	**.**
"	哦	,	是的	,	带来	这	最好的	男人	,	"	哭	约翰逊	.

"哦，对了，把伴郎带来！"约翰逊喊道。

" ['prɪtʃɚd] [wʊd] [wɑːnt] [θriː] ['gɪnɪ] .

"	**Pritchard**	**would**	**want**	**three**	**guineas**	**.**
"	普里查德	会	想	三	几内亚	.

"普里查德想要三几尼。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['siːniər][mæn] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	**is**	**a**	**senior**	**man**	**,**	**you**	**see**	**.**	**"**
他	是	一个	高级的	男人	,	你	看	.	"

他是一位德高望重的人。

" [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] .

"	**I'd**	**give**	**him**	**all**	**I**	**have**	**if**	**he**	**would**	**pull**	**her**	**through**	**.**
"	ID	给	他	全部	我	有	如果	他	会	拉	她	通过	.

"如果他能救她一命，我愿意付出我的一切。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

Shall	**I**	**run**	**for**	**him**	**?**	**"**
将	我	跑步	为了	他	?	"

我该替他竞选吗?

“ [jes] . [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [fɜːrst][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [bæg] .

“	Yes	.	Go	to	my	house	first	and	ask	for	the	green	baize	bag	.
”	是的	.	去	到	我的	房子	第一的	和	问	为了	这	绿色的	台布	包	.

“好的。先到我家来，向我要那个绿色的绒布袋。”

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	assistant	will	give	it	to	you	.
这	助手	将要	给	它	到	你	.

助理会把它交给你。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [iː] . ['mɪkstʃər] .

Tell	him	I	want	the	A	.	C	.	E	.	mixture	.
告诉	他	我	想	这	一个	.	C	.	E	.	混合物	.

告诉他我要ACE混合物。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['klɔːrəfɔːrm] .

Her	heart	is	too	weak	for	chloroform	.
她	心	是	也	虚弱的	为了	氯仿	.

她的心脏太虚弱，无法承受氯仿。

[ðen] [goʊ][fɔːr; fər] ['prɪtʃɚd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Then	go	for	Pritchard	and	bring	him	back	with	you	.
然后	去	为了	普里查德	和	带来	他	后退	和	你	.

然后去把普里查德带回来。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [fɔːr; fər]['dʒɑːnsən][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə]

”	It	was	heavenly	for	Johnson	to	have	something	to	do	and	to
”	它	曾是	天上	为了	约翰逊	到	有	某物	到	做	和	到

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

feel	that	he	was	of	some	use	to	his	wife	.
感觉	那	他	曾是	的	一些	使用	到	他的	妻子	.

对于约翰逊来说，能有事可做，并且觉得自己对妻子有点用处，简直是件幸福的事。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə]['brɪdˌpɔːrt] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] ['klætɝɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts]

He	ran	swiftly	to	Bridport	Place	,	his	footfalls	clattering	through	the	silent	streets
他	跑	迅速地	到	布里德波特	地方	,	他的	脚步声	咔嗒咔嗒	通过	这	沉默的	街道

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

and	the	big	,
和	这	大的	,

他迅速跑向布里德波特广场，脚步声在寂静的街道和宽阔的……上发出清脆的响声。

[dɑːrk] [pə'liːsmən] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

dark	policemen	turning	their	yellow	funnels	of	light	on	him	as	he	passed	.
黑暗的	警察	转弯	他们的	黄色的	漏斗	的	光	在	他	作为	他	通过了	.

他经过时，几名身穿黑衣的警察用黄色光束照着他。

[tuː] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [bel] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sliːpi] , [hæf] - [klæd] [ə'sɪstənt] ,

Two	tugs	at	the	night	bell	brought	down	a	sleepy	,	half	-	clad	assistant	,
二	拖船	在	这	夜晚	钟	带来	向下	一个	困	,	一半	-	覆膜	助手	,

两声夜铃响后，一个睡眼惺忪、衣衫不整的助手走了下来。

[huː] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɒpə] [glæs] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [hæg] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

who	handed	him	a	stoppered	glass	bottle	and	a	cloth	hag	which	contained
WHO	递交	他	一个	塞子	玻璃	瓶子	和	一个	布	魔女	哪个	包含

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [klɪŋkt] [wen] [juː; jʊ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

something	which	clinked	when	you	moved	it	.
某物	哪个	叮当	什么时候	你	已搬	它	.

谁递给他一个带塞子的玻璃瓶和一个布袋，里面装着什么东西，移动它时会发出叮当声。

['dʒɑːnsən] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [siːzd] [ðə; ði] [griːn] [bæg] ,

Johnson	thrust	the	bottle	into	his	pocket	,	seized	the	green	bag	,
约翰逊	推力	这	瓶子	进入	他的	口袋	,	查获	这	绿色的	包	,

约翰逊把瓶子塞进口袋，抓起绿色的袋子，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['fɜːrmli] [daʊn] [ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][set] [fʊt] [tuː; tə]

and	pressing	his	hat	firmly	down	ran	as	hard	as	he	could	set	foot	to
和	紧迫	他的	帽子	牢牢	向下	跑	作为	难的	作为	他	可以	放	脚	到

[graʊnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [roʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɪtʃɚd]

ground	until	he	was	in	the	City	Road	and	saw	the	name	of	Pritchard
地面	直到	他	曾是	在	这	城市	路	和	锯	这	姓名	的	普里查德

[ɪn'greɪvd] [ɪn] [waɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [red] [graʊnd] .

engraved	in	white	upon	a	red	ground	.
刻	在	白色的	之上	一个	红色的	地面	.

他紧紧地按着帽子，拼命地跑，直到跑到城市路上，看到普里查德的名字用白色刻在红色的地上。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp][ðə; ðɪ] [θriː] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

He	bounded	in	triumph	up	the	three	steps	which	led	to	the	door	,
他	有界	在	胜利	向上	这	三	步骤	哪个	引领	到	这	门	,

他得意洋洋地跳上通往门口的三级台阶，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	as	he	did	so	there	was	a	crash	behind	him	.
和	作为	他	做过	所以	那里	曾是	一个	碰撞	在后面	他	.

就在这时，他身后传来一声巨响。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]['frægmənts][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

His	precious	bottle	was	in	fragments	upon	the	pavement	.
他的	宝贵的	瓶子	曾是	在	片段	之上	这	路面	.

他珍贵的酒瓶摔碎在人行道上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

For	a	moment	he	felt	as	if	it	were	his	wife's	body	that	was	lying
为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	如果	它	是	他的	妻子的	身体	那	曾是	说谎

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那一刻，他感觉躺在那里的仿佛是他妻子的遗体。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][rʌn][hæd; həd] ['freʃənd] [hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [maɪt]

But	the	run	had	freshened	his	wits	and	he	saw	that	the	mischief	might
但	这	跑步	有	清新	他的	智慧	和	他	锯	那	这	恶作剧	可能

[biː; bi] [rɪ'per] .

be	repaired	.
是	已修复	.

但这次跑步让他头脑清醒，他意识到这场灾难或许可以弥补。

[hiː; hi] [pʊld] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪt] [bel] .

He	pulled	vigorously	at	the	night	bell	.
他	拉	大力	在	这	夜晚	钟	.

他用力拉响了夜铃。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

“	Well	,	what's	the	matter	?	”	asked	a	gruff	voice	at	his	elbow	.
“	出色地	,	是什么	这	事情	?	”	问	一个	粗暴	嗓音	在	他的	弯头	.

“怎么了？”他身旁传来一个粗犷的声音。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn]

He	started	back	and	looked	up	at	the	windows	,	but	there	was	no	sign
他	开始	后退	和	看起来	向上	在	这	视窗	,	但	那里	曾是	不	符号

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他后退几步，抬头看向窗户，但窗户里没有任何生命迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	approaching	the	bell	again	with	the	intention	of	pulling	it	,
他	曾是	接近	这	钟	再次	和	这	意图	的	拉	它	,

他再次走向铃铛，打算拉响它。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [rɔːr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

when	a	perfect	roar	burst	from	the	wall	.
什么时候	一个	完美的	吼	爆裂	从	这	墙	.

一声完美的咆哮从墙壁中爆发出来。

“ [aɪ][kɑːnt][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .

“	I	can't	stand	shivering	here	all	night	,	”	cried	the	voice	.
“	我	不能	站立	瑟瑟发抖	这里	全部	夜晚	,	”	哭	这	嗓音	.

“我受不了在这里冻一整夜了，”那声音喊道。

“ [seɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɔːr][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [tuːb] .

“	Say	who	you	are	and	what	you	want	or	I	shut	the	tube	.
“	说	WHO	你	是	和	什么	你	想	或者	我	关闭	这	管子	.

“说出你是谁，你想要什么，否则我就关掉电视。”

” [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['dʒɑːnsən] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [tuːb] [hʌŋ] [aʊt]

”	Then	for	the	first	time	Johnson	saw	that	the	end	of	a	speaking	tube	hung	out
”	然后	为了	这	第一的	时间	约翰逊	锯	那	这	结尾	的	一个	请讲	管子	悬挂	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bel] .

of	the	wall	just	above	the	bell	.
的	这	墙	只是	多于	这	钟	.

“然后，约翰逊第一次看到，一根传声管的末端从钟楼上方的墙壁里伸出来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] :

He	shouted	up	it	:
他	喊叫	向上	它	:

他大声喊道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ['dɑːktər][maɪlz][æt; ət][ə; eɪ] [kən'faɪnmənt]

“	I	want	you	to	come	with	me	to	meet	Doctor	Miles	at	a	confinement
“	我	想	你	到	来	和	我	到	见面	医生	迈尔斯	在	一个	监禁

[æt; ət][wʌns] . ”

at	once	.	”
在	一次	.	”

“我希望你立刻跟我去见迈尔斯医生。”

“ [haʊ] [fɑːr] ? ” [ʃriːkt] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] [vɔɪs] .

“	How	far	?	”	shrieked	the	irascible	voice	.
“	如何	远的	?	”	尖叫	这	暴躁	嗓音	.

“还有多远？”那暴躁的声音尖叫道。

“ [ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] [roʊd] , ['hɑːkstən] . ”

“	The	New	North	Road	,	Hoxton	.	”
“	这	新的	北	路	,	霍克斯顿	.	”

“霍克斯顿新北路。”

“ [maɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [fiː] [ɪz] [θriː] ['gɪnɪ] , ['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . ”

“	My	consultation	fee	is	three	guineas	,	payable	at	the	time	.	”
“	我的	咨询	费用	是	三	几内亚	,	应付账款	在	这	时间	.	”

“我的咨询费是三几尼，当场支付。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒɑːnsən] .

“	All	right	,	”	shouted	Johnson	.
“	全部	正确的	,	”	喊叫	约翰逊	.

“好了，”约翰逊喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] . [siː] . [iː] . ['mɪkstʃər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	You	are	to	bring	a	bottle	of	A	.	C	.	E	.	mixture	with	you	.	”
“	你	是	到	带来	一个	瓶子	的	一个	.	C	.	E	.	混合物	和	你	.	”

“你要带一瓶ACE混合液。”

“ [ɔːl] [raɪt] ！ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

“	All	right	!	Wait	a	bit	!
“	全部	正确的	！	等待	一个	少量	！

“好的！稍等片刻！”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æn; ən] ['eldərli] , [hɑːrd] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] , [flʌŋ] ['oʊpən]

”	Five	minutes	later	an	elderly	,	hard	-	faced	man	,	with	grizzled	hair	,	flung	open
”	五	分钟	之后	一个	老年	,	难的	-	面对	男人	,	和	斑白	头发	,	扔	打开

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

五分钟后，一位面容冷峻、头发灰白的老人猛地推开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [kraɪd] :

As	he	emerged	a	voice	from	somewhere	in	the	shadows	cried	:
作为	他	出现	一个	嗓音	从	某处	在	这	阴影	哭	:

他刚一出现，阴影中就传来一个声音：

“ [maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][krə'væt] , [dʒɑːn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [grauld] ['sʌmθɪŋ]

“	Mind	you	take	your	cravat	,	John	,	”	and	he	impatiently	growled	something
“	头脑	你	拿	你的	领结	,	约翰	,	”	和	他	不耐烦地	咆哮	某物

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

over	his	shoulder	in	reply	.
超过	他的	肩膀	在	回复	.

“约翰，记得戴上你的领巾，”他不耐烦地回头咕哝了几句作为回应。

[ðə; ðɪ] [kən'sʌltənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑrdnd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['siːsləs]

The	consultant	was	a	man	who	had	been	hardened	by	a	life	of	ceaseless
这	顾问	曾是	一个	男人	WHO	有	到过	硬化	经过	一个	生活	的	不停歇

['leɪbər] ,

labor	,
劳动	,

这位顾问是一位因长期辛勤劳作而变得意志坚强的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	who	had	been	driven	,	as	so	many	others	have	been	,
和	WHO	有	到过	驱动	,	作为	所以	许多	其他的	有	到过	,

而他，就像许多其他人一样，是被驱赶来的。

[baɪ][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

by	the	needs	of	his	own	increasing	family	to	set	the	commercial	before	the
经过	这	需求	的	他的	自己的	增加	家庭	到	放	这	商业的	前	这

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

philanthropic	side	of	his	profession	.
慈善	边	的	他的	职业	.

由于自身家庭的不断壮大，他将商业利益置于慈善事业之上。

[jet] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [krʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] .

Yet	beneath	his	rough	crust	he	was	a	man	with	a	kindly	heart	.
然而	下面	他的	粗糙的	地壳	他	曾是	一个	男人	和	一个	亲切地	心	.

然而，在他粗犷的外表下，却藏着一颗善良的心。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	We	don't	want	to	break	a	record	,	”	said	he	,
“	我们	不	想	到	休息	一个	记录	,	”	说	他	,

“我们不想打破纪录，”他说。

['pʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['æftər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən][fɔːr; fər][faɪv]
pulling **up** **and** **panting** **after** **attempting** **to** **keep** **up** **with** **Johnson** **for** **five**
拉 向上 和 喘息 后 尝试 到 保持 向上 和 约翰逊 为了 五
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

在试图跟上约翰逊五分钟后，他停下来气喘吁吁。

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['kwɪkər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **would** **go** **quicker** **if** **I** **could** **,** **my** **dear** **sir** **,** **and** **I** **quite** **sympathize** **with**
“ 我 会 去 更快 如果 我 可以 , 我的 亲爱的 先生 , 和 我 相当 同情 和
[jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] ,
your **anxiety** **,**
你的 焦虑 ,

“如果可以的话，我会走得更快，先生，我非常理解您的焦虑。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **really** **I** **can't** **manage** **it** **.**
但 真的 我 不能 管理 它 .

但我真的做不到。

” [soʊ]['dʒɑːnsən] , [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
” **So** **Johnson** **,** **on** **fire** **with** **impatience** **,** **had** **to** **slow** **down** **until** **they** **reached**
” 所以 约翰逊 , 在 火 和 不耐烦 , 有 到 慢的 向下 直到 他们 达到
[ðə; ðɪ] [nuː] [nɔːrθ] [roʊd] ,
the **New** **North** **Road** **,**
这 新的 北 路 ,

“所以，焦躁不安的约翰逊不得不放慢速度，直到他们到达新北路。”

[wen] [hiː; hi][ræn] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi]
when **he** **ran** **ahead** **and** **had** **the** **door** **open** **for** **the** **doctor** **when** **he**
什么时候 他 跑 前方 和 有 这 门 打开 为了 这 医生 什么时候 他
[keɪm] .
came **.**
来了 .

他跑到前面，为医生打开了门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tuː] [miːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [skræps][ʌv; əv]
He **heard** **the** **two** **meet** **outside** **the** **bedroom** **,** **and** **caught** **scraps** **of**
他 听到 这 二 见面 外部 这 卧室 , 和 捕捉 碎屑 的
[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
their **conversation** **.**
他们的 对话 .

他听到两人在卧室外见面，并断断续续地听到他们的谈话。

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ][ʌp] — ['næsti] [keɪs] — ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .
“ **Sorry** **to** **knock** **you** **up** **—** **nasty** **case** **—** **decent** **people** **.**
“ 对不起 到 敲 你 向上 — 可恶的 案件 — 体面的 人们 .

“很抱歉让你怀孕了——情况很糟糕——但他们都是好人。”

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
” **Then** **it** **sank** **into** **a** **mumble** **and** **the** **door** **closed** **behind** **them** **.**
” 然后 它 沉没 进入 一个 咕哝 和 这 门 关闭 在后面 他们 .

然后声音渐渐低了下去，门在他们身后关上了。

['dʒɑːnsən][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [naʊ] , ['lɪsnɪŋ] ['kiːnli] ,
Johnson **sat** **up** **in** **his** **chair** **now** **,** **listening** **keenly** **,**
约翰逊 卫星 向上 在 他的 椅子 现在 , 聆听 敏锐地 ,

约翰逊这才坐直身子，认真地听着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ə; eɪ]['kraɪsɪs][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd] .

for	he	knew	that	a	crisis	must	be	at	hand	.
为了	他	知道	那	一个	危机	必须	是	在	手	.

因为他知道危机即将到来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

He	heard	the	two	doctors	moving	about	,	and	was	able	to	distinguish	the
他	听到	这	二	医生	移动	关于	,	和	曾是	有能力的	到	区分	这

[step] [ʌv; əv] ['prɪtʃɚd] ,

step	of	Pritchard	,
步	的	普里查德	,

他听到两位医生走动的声音，还能分辨出普里查德的脚步声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][dræg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] , [krɪsp] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

which	had	a	drag	in	it	,	from	the	clean	,	crisp	sound	of	the	other's
哪个	有	一个	拖	在	它	,	从	这	干净的	,	脆	声音	的	这	其他的

['fʊtfɔːl] .

footfall	.
人流量	.

其中夹杂着一丝拖沓，因为对方的脚步声干净利落、清脆悦耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['drʌŋkən] ,

There	was	silence	for	a	few	minutes	and	then	a	curious	,	drunken	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	和	然后	一个	好奇的	,	醉	,

['mʌmblɪŋ] ,

mumbling	,
喃喃自语	,

沉默了几分钟后，传来一阵好奇的、醉醺醺的、喃喃自语的声音：

[sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [keɪm] ['kweɪvərɪŋ] [ʌp] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

sing	-	song	voice	came	quavering	up	,	very	unlike	anything	which	he	had	heard
唱歌	-	歌曲	嗓音	来了	颤抖	向上	,	非常	与此不同	任何事物	哪个	他	有	听到

[ˌhɪðər'tuː] .

hitherto	.
迄今为止	.

一阵颤抖的歌声传来，与他以前听过的任何声音都截然不同。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] , [ɪn'sɪdiəs] [sent] , [ˌɪmpər'septəbl] [pər'hæps][tuː; tə]['eni]

At	the	same	time	a	sweetish	,	insidious	scent	,	imperceptible	perhaps	to	any
在	这	相同的	时间	一个	甜甜的	,	阴险	香味	,	难以察觉的	也许	到	任何

[nəːvs] [les] [streɪnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

nerves	less	strained	than	his	,
神经	较少的	紧张	比	他的	,

与此同时，还有一股甜腻而又难以察觉的气味，或许只有那些神经不那么紧张的人才能察觉到。

[krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

crept	down	the	stairs	and	penetrated	into	the	room	.
悄悄地爬	向下	这	楼梯	和	渗透	进入	这	房间	.

他蹑手蹑脚地走下楼梯，潜入了房间。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['dwindld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [droʊn][ænd; ənd]['faɪnəli][sæŋk][ə'weɪ]['ɪntuː]['saɪləns] ,

The	voice	dwindled	into	a	mere	drone	and	finally	sank	away	into	silence	,
这	嗓音	减少	进入	一个	仅仅	无人机	和	最后	沉没	离开	进入	沉默	,

那声音渐渐减弱成一声嗡鸣，最终消失在寂静之中。

[ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

and	Johnson	gave	a	long	sigh	of	relief	,
和	约翰逊	给予	一个	长的	叹	的	宽慰	,

约翰逊长长地舒了一口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði][drʌg][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk][ænd; ənd][ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

for	he	knew	that	the	drug	had	done	its	work	and	that	,	come	what	might	,
为了	他	知道	那	这	药品	有	完毕	它是	工作	和	那	,	来	什么	可能	,

因为他知道药物已经起效，无论发生什么，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

there	should	be	no	more	pain	for	the	sufferer	.
那里	应该	是	不	更多的	疼痛	为了	这	患者	.

患者不应该再承受痛苦。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪz]

But	soon	the	silence	became	even	more	trying	to	him	than	the	cries
但	很快	这	沉默	成为	甚至	更多的	尝试	到	他	比	这	哭泣

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

但很快，寂静对他来说比哭喊声更加难熬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

He	had	no	clew	now	as	to	what	was	going	on	,
他	有	不	线索	现在	作为	到	什么	曾是	去	在	,

他现在完全不知道发生了什么事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	his	mind	swarmed	with	horrible	possibilities	.
和	他的	头脑	蜂拥而至	和	可怕	可能性	.

他的脑海中涌现出各种可怕的可能性。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .

He	rose	and	went	to	the	bottom	of	the	stairs	again	.
他	玫瑰	和	去	到	这	底部	的	这	楼梯	再次	.

他起身，又走到楼梯底下。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] ['mɜːrmər][ʌv; əv]

He	heard	the	clink	of	metal	against	metal	,	and	the	subdued	murmur	of
他	听到	这	碰杯	的	金属	反对	金属	,	和	这	低沉的	低语	的

[ðə; ði]['dɑːktɝz] - ['vɔɪsɪz] .

the	doctors	'	voices	.
这	医生	-	声音	.

他听到了金属碰撞的叮当声，以及医生们低声的交谈声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr]

Then	he	heard	Mrs	.	Peyton	say	something	,	in	a	tone	as	of	fear	or
然后	他	听到	太太	.	佩顿	说	某物	,	在	一个	语气	作为	的	害怕	或者

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

expostulation	,
解释	,

然后他听到佩顿太太说了些什么，语气中带着恐惧或责备。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['dɑːktɝz] ['mɝːmɝd] [tə'geðər] .

and	again	the	doctors	murmured	together	.
和	再次	这	医生	低声说道	一起	.

医生们再次低声交谈起来。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

For	twenty	minutes	he	stood	there	leaning	against	the	wall	,
为了	二十	分钟	他	站立	那里	倾斜	反对	这	墙	,

他靠墙站了二十分钟，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌmblz] [ʌv; əv][tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd]
listening **to** **the** **occasional** **rumbles** **of** **talk** **without** **being** **able** **to** **catch** **a** **word**
聆听 到 这 偶然 隆隆声 的 讲话 没有 存在 有能力的 到 抓住 一个 单词
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

偶尔能听到一些低沉的说话声，但一个字也听不清。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðer; ðər][roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l]
And **then** **of** **a** **sudden** **there** **rose** **out** **of** **the** **silence** **the** **strangest** **little**
和 然后 的 一个 突然 那里 玫瑰 出去 的 这 沉默 这 最奇怪的 小的
['paɪpɪŋ][kraɪ] ,
piping **cry** **,**
管道 哭 ,

突然间，寂静中传来一阵奇怪的、细小的鸣叫声，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] [skriːmd] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]
and **Mrs** **.** **Peyton** **screamed** **out** **in** **her** **delight** **and** **the** **man** **ran** **into** **the**
和 太太 . 佩顿 尖叫 出去 在 她 喜 和 这 男人 跑 进入 这
['pɑːrlər][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,
parlor **and** **flung** **himself** **down** **upon** **the** **horsehair** **sofa** **,**
客厅 和 扔 他自己 向下 之上 这 马鬃 沙发 ,

佩顿太太高兴地尖叫起来，那男人跑进客厅，一头栽倒在马鬃沙发上。

['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] .
drumming **his** **heels** **on** **it** **in** **his** **ecstasy** **.**
打鼓 他的 高跟鞋 在 它 在 他的 狂喜 .

他欣喜若狂地用脚后跟敲击着它。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [kæt] [feɪt] [lets] [ˌjuː 'es][goʊ]['oʊnli][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
But **often** **the** **great** **cat** **Fate** **lets** **us** **go** **only** **to** **clutch** **us** **again** **in** **a**
但 经常 这 伟大的 猫 命运 让我们 我们 去 仅有的 到 离合器 我们 再次 在 一个
['fɪrsər] [grɪp] .
fiercer **grip** **.**
更凶猛 紧握 .

但命运这只大猫常常放开我们，却又会用更凶猛的手段再次抓住我们。

[æz; əz] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [seɪv] [ðoʊz]
As **minute** **after** **minute** **passed** **and** **still** **no** **sound** **came** **from** **above** **save** **those**
作为 分钟 后 分钟 通过了 和 仍然 不 声音 来了 从 多于 节省 那些
[θɪn] ,
thin **,**
薄的 ,

时间一分一秒地过去，除了微弱的声响，头顶上仍然没有其他声音。

['gluːtənəs] [kraɪz] , ['dʒɑːnsən] [kuːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frenzi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['breθləs]
glutinous **cries** **,** **Johnson** **cooled** **from** **his** **frenzy** **of** **joy** **,** **and** **lay** **breathless**
黏稠的 哭泣 , 约翰逊 冷却 从 他的 狂热 的 喜悦 , 和 躺 喘不过气
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['streɪnɪŋ] .
with **his** **ears** **straining** **.**
和 他的 耳朵 紧张 .

约翰逊从狂喜中冷静下来，发出了一声声黏腻的叫喊，他气喘吁吁地躺着，耳朵竖了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] .
They **were** **moving** **slowly** **about** **.**
他们 是 移动 缓慢地 关于 .

他们缓慢地走动着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] .
They **were** **talking** **in** **subdued** **tones** **.**
他们 是 说 在 低沉的 音调 .

他们低声交谈。

[stɪl] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Still	**minute**	**after**	**minute**	**passed**	**,**	**and**	**no**	**word**	**from**	**the**	**voice**	**for**	**which**	**he**
仍然	分钟	后	分钟	通过了	,	和	不	单词	从	这	嗓音	为了	哪个	他

['lisnd] .

listened	**.**
听着	.

时间一分一秒地过去，他所等待的声音却依然没有传来。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [dʌld] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

His	**nerves**	**were**	**dulled**	**by**	**his**	**night**	**of**	**trouble**	**,**
他的	神经	是	迟钝	经过	他的	夜晚	的	麻烦	,

昨晚的种种麻烦让他神经麻木了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][lɪmp] ['retʃɪdnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] .

and	**he**	**waited**	**in**	**limp**	**wretchedness**	**upon**	**his**	**sofa**	**.**
和	他	等待	在	跛行	悲惨	之上	他的	沙发	.

他无力地瘫倒在沙发上，痛苦不堪。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [sæt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] ,

There	**he**	**still**	**sat**	**when**	**the**	**doctors**	**came**	**down**	**to**	**him**	**—**	**a**	**bedraggled**	**,**
那里	他	仍然	卫星	什么时候	这	医生	来了	向下	到	他	—	一个	邋遢的	,

当医生们下来查看他时，他仍然坐在那里——衣衫褴褛，

['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['graɪmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˌʌn'kempt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

miserable	**figure**	**with**	**his**	**face**	**grimy**	**and**	**his**	**hair**	**unkempt**	**from**	**his**	**long**
悲惨的	数字	和	他的	脸	肮脏的	和	他的	头发	蓬头垢面	从	他的	长的

['vɪdʒɪl] .

vigil	**.**
守夜	.

他面容憔悴，头发蓬乱，显然是长时间守夜所致。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

He	**rose**	**as**	**they**	**entered**	**,**	**bracing**	**himself**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**.**
他	玫瑰	作为	他们	进入	,	支撑	他自己	反对	这	壁炉架	.

他们进来时，他站了起来，扶着壁炉架。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

“	**Is**	**she**	**dead**	**?**
“	是	她	死的	?

她死了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ ['duːɪŋ] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**Doing**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**doctor**	**.**
“	正在做	出色地	,	”	回答	这	医生	.

”情况良好，”医生回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl]

And	**at**	**the**	**words**	**that**	**little**	**conventional**	**spirit**	**which**	**had**	**never**	**known**	**until**
和	在	这	字	那	小的	传统的	精神	哪个	有	绝不	已知	直到

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [fɪrs] ['ægəni] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**night**	**the**	**capacity**	**for**	**fierce**	**agony**	**which**	**lay**	**within**	**it**	**,**
那	夜晚	这	容量	为了	凶猛的	痛苦	哪个	躺	之内	它	,

听到这些话，那个原本循规蹈矩、直到那天晚上才体会到内心深处蕴藏着多么强烈痛苦的小灵魂，

['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sprɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɔ:lsoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

learned	for	the	second	time	that	there	were	springs	of	joy	also	which	it
学习	为了	这	第二	时间	那	那里	是	弹簧	的	喜悦	还	哪个	它

[hæd; həd]['nevər] [tæpt] [bɪ'fɔ:r] .

had	never	tapped	before	.
有	绝不	轻敲	前	.

它第二次发现，生活中还有它从未发掘过的快乐源泉。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

His	impulse	was	to	fall	upon	his	knees	,	but	he	was	shy	before	the
他的	冲动	曾是	到	落下	之上	他的	膝盖	,	但	他	曾是	害羞的	前	这

['dɑ:ktɝz] .

doctors	.
医生	.

他本想跪下来，但又不好意思面对医生。

“ [kæn; kən][aɪ][goʊ][ʌp] ? ”

“	Can	I	go	up	?	”
“	能	我	去	向上	?	”

我可以上去吗?

“ [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] . ”

“	In	a	few	minutes	.	”
“	在	一个	很少	分钟	.	”

“几分钟后。”

“ [aɪm] [ʃʊr] , ['dɑ:ktər] , [aɪm]['veri] — [aɪm]['veri] — — ” [hi:; hi] [gru:] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] .

“	I'm	sure	,	doctor	,	I'm	very	—	I'm	very	—	—	”	He	grew	inarticulate	.
“	我是	当然	,	医生	,	我是	非常	—	我是	非常	—	—	”	他	生长	不善言辞	.

“我确定，医生，我非常——我非常——”他变得语无伦次。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [θri:] ['gɪnɪ] , ['dɑ:ktər] ['prɪtʃɝd] .

“	Here	are	your	three	guineas	,	Doctor	Pritchard	.
“	这里	是	你的	三	几内亚	,	医生	普里查德	.

“这是您的三枚金币，普里查德医生。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] ['hʌndrəd] . ”

I	wish	they	were	three	hundred	.	”
我	希望	他们	是	三	百	.	”

我希望他们有三百人。

“ [soʊ][du:][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['si:niər][mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

“	So	do	I	,	”	said	the	senior	man	,	and	they	laughed	as	they	shook	hands	.
“	所以	做	我	,	”	说	这	高级的	男人	,	和	他们	笑了	作为	他们	摇晃	双手	.

“我也是，”年长者说道，两人笑着握手。

['dʒɑ:nsən]['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ]

Johnson	opened	the	shop	door	for	them	and	heard	their	talk	as	they
约翰逊	打开	这	店铺	门	为了	他们	和	听到	他们的	讲话	作为	他们

[stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaʊt'saɪd] .

stood	for	an	instant	outside	.
站立	为了	一个	立即的	外部	.

约翰逊为他们打开了店门，听到了他们在外面站了一会儿的谈话。

“ [lʊkt] ['næsti][æt; ət][wʌn][taɪm] . ”

“	Looked	nasty	at	one	time	.	”
“	看起来	可恶的	在	一	时间	.	”

“曾经看起来很丑陋。”

“ ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][help] . ”

“	Very	glad	to	have	your	help	.	”
“	非常	高兴的	到	有	你的	帮助	.	”

“非常感谢您的帮助。”

“ [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ Delighted , I'm sure .
“ 高兴极了 , 我是 当然 .

“我确信他很高兴。”

[wəʊnt][juː; jʊ][step] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ? ”
Won't you step round and have a cup of coffee ? ”
惯于 你 步 圆形的 和 有 一个 杯子 的 咖啡 ? ”

您不过来喝杯咖啡吗?

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ No , thanks .
“ 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] [keɪs] .
I'm expecting another case .
我是 期待 其他 案件 .

我预计还会出现另一起案件。

” [ðə; ði][fɜːrm][step][ænd; ənd][ðə; ði] ['drægɪŋ] [wʌn] [pæst] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
” The firm step and the dragging one passed away to the right and the
” 这 公司 步 和 这 拖拽 一 通过了 离开 到 这 正确的 和 这
[left] .
left .
左边 .

“稳健的步伐和拖拽的步伐分别向左右两边消失。

['dʒɑːnsən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Johnson turned from the door still with that turmoil of joy in his heart .
约翰逊 转向 从 这 门 仍然 和 那 动荡 的 喜悦 在 他的 心 .

约翰逊转身离开门口，心中依然充满喜悦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][ɪn][laɪf] .
He seemed to be making a new start in life .
他 似乎 到 是 制作 一个 新的 开始 在 生活 .

他似乎正在开启人生新篇章。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɔːŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [mæn] .
He felt that he was a stronger and a deeper man .
他 毛毡 那 他 曾是 一个 更强 和 一个 更深 男人 .

他觉得自己变得更坚强、更有深度了。

[pər'hæps][ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ðen] .
Perhaps all this suffering had an object , then .
也许 全部 这 痛苦 有 一个 目的 , 然后 .

或许这一切苦难都是有目的的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It might prove to be a blessing both to his wife and to him .
它 可能 证明 到 是 一个 祝福 两个都 到 他的 妻子 和 到 他 .

这或许对他和他的妻子来说都是一件好事。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ]
The very thought was one which he would have been incapable of conceiving
这 非常 想法 曾是 一 哪个 他 会 有 到过 无法 的 受孕
[twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
twelve hours before .
十二 小时 前 .

十二个小时前，他根本无法想象会有这样的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz] .

He	was	full	of	new	emotions	.
他	曾是	满的	的	新的	情绪	.

他内心充满了新的情感。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plæntɪŋ] , [tuː] .

If	there	had	been	a	harrowing	,	there	had	been	a	planting	,	too	.
如果	那里	有	到过	一个	令人痛心的	,	那里	有	到过	一个	种植	,	也	.

如果说有过劫掠，那么也一定有过播种。

“ [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ʌp] ? ” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

“	Can	I	come	up	?	”	he	cried	,	and	then	,	without	waiting	for	an	answer	,
“	能	我	来	向上	?	”	他	哭	,	和	然后	,	没有	等待	为了	一个	回答	,

“我可以上来吗？”他喊道，然后，不等回答，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

he	took	the	steps	three	at	a	time	.
他	采取	这	步骤	三	在	一个	时间	.

他一次迈三步。

['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['soʊpi] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Mrs	.	Peyton	was	standing	by	a	soapy	bath	with	a	bundle	in	her	hands	.
太太	.	佩顿	曾是	常设	经过	一个	肥皂泡	洗澡	和	一个	捆	在	她	双手	.

佩顿太太站在一池肥皂泡旁，手里抱着一个包裹。

[frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ʃɔːl] [ðer; ðər] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]

From	under	the	curve	of	a	brown	shawl	there	looked	out	at	him	the
从	在下面	这	曲线	的	一个	棕色的	披肩	那里	看起来	出去	在	他	这

['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l] [red] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld] [fitʃər] ,

strangest	little	red	face	with	crumpled	features	,
最奇怪的	小的	红色的	脸	和	皱巴巴的	特征	,

从棕色披肩的褶皱下，露出一张奇怪的、红彤彤的小脸，五官皱巴巴的，正看着他。

[mɔɪst] [luːs] [lɪps] , [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [wɪtʃ] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪts] ['nɒstrəlz] .

moist	loose	lips	,	and	eyelids	which	quivered	like	a	rabbit's	nostrils	.
潮湿	松动的	嘴唇	,	和	眼睑	哪个	颤抖	喜欢	一个	兔子的	鼻孔	.

嘴唇湿润松弛，眼皮像兔子的鼻孔一样颤动。

[ðə; ði] [wiːk] [nek] [hæd; həd][let][ðə; ði] [hed] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	weak	neck	had	let	the	head	topple	over	,	and	it	rested	upon	the
这	虚弱的	脖子	有	让	这	头	倾倒	超过	,	和	它	休息	之上	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

脖子无力，头颅耷拉下来，枕在了肩膀上。

“ [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] !

“	Kiss	it	,	Robert	!
“	吻	它	,	罗伯特	!

“亲它，罗伯特！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['grænmʌðər] .

”	cried	the	grandmother	.
”	哭	这	祖母	.

“奶奶哭着说。”

“ [kɪs] [jʊr; jər][sʌn] !

“	Kiss	your	son	!
“	吻	你的	儿子	!

“亲吻你的儿子！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [red] , ['blɪŋkɪŋ] ['kri:tʃər] .

"	But	he	felt	a	resentment	to	the	little	,	red	,	blinking	creature	.
"	但	他	毛毡	一个	怨恨	到	这	小的	,	红色的	,	眨眼	生物	.

但他对这个又小又红又眨眼的生物感到厌恶。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [jet] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

He	could	not	forgive	it	yet	for	that	long	night	of	misery	.
他	可以	不是	原谅	它	然而	为了	那	长的	夜晚	的	苦难	.

他至今仍无法原谅那漫长而痛苦的一夜。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

He	caught	sight	of	a	white	face	in	the	bed	and	he	ran	toward	it	with
他	捕捉	视线	的	一个	白色的	脸	在	这	床	和	他	跑	朝向	它	和

[sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] .

such	love	and	pity	as	his	speech	could	find	no	words	for	.
这样的	爱	和	遗憾	作为	他的	演讲	可以	寻找	不	字	为了	.

他瞥见床上有一张苍白的脸，便带着一种言语无法表达的爱与怜悯奔向它。

" [θæŋk] [gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] !

"	Thank	God	it	is	over	!
"	感谢	上帝	它	是	超过	!

"感谢上帝，一切都结束了！"

['lu:si] , [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ! "

Lucy	,	dear	,	it	was	dreadful	!	"
露西	,	亲爱的	,	它	曾是	可怕	!	"

露西，亲爱的，真是太可怕了！

" [bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .

"	But	I'm	so	happy	now	.
"	但	我是	所以	快乐的	现在	.

但我现在非常开心。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	happy	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此快乐过。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['bʌnd(ə)l] .

"	Her	eyes	were	fixed	upon	the	brown	bundle	.
"	她	眼睛	是	固定的	之上	这	棕色的	捆	.

她的目光一直盯着那个棕色的包裹。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peitən] .

"	You	mustn't	talk	,	"	said	Mrs	.	Peyton	.
"	你	不得	讲话	,	"	说	太太	.	佩顿	.

"你不能说话，"佩顿太太说。

" [bʌt; bət][dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	But	don't	leave	me	,	"	whispered	his	wife	.
"	但	不	离开	我	,	"	低声说道	他的	妻子	.

"但别离开我，"他的妻子低声说道。

[soʊ][hi:; hi][sæt][ɪn]['saɪləns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .

So	he	sat	in	silence	with	his	hand	in	hers	.
所以	他	卫星	在	沉默	和	他的	手	在	她的	.

于是他默默地坐着，手握着她的手。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]

The	lamp	was	burning	dim	and	the	first	cold	light	of	dawn	was	breaking
这	灯	曾是	燃烧	暗淡	和	这	第一的	寒冷的	光	的	黎明	曾是	打破

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

灯光昏暗，黎明的第一缕寒光透过窗户照进来。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd]

The	night	had	been	long	and	dark	but	the	day	was	the	sweeter	and
这	夜晚	有	到过	长的	和	黑暗的	但	这	天	曾是	这	更甜	和

[ðə; ði]['pjʊrɝ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

the	purer	in	consequence	.
这	更纯净	在	结果	.

漫长的黑夜过后，白昼也因此显得更加美好纯净。

['lʌndən] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

London	was	waking	up	.
伦敦	曾是	醒来	向上	.

伦敦正在苏醒。

[ðə; ði] [rɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

The	roar	began	to	rise	from	the	street	.
这	吼	开始	到	上升	从	这	街道	.

街上传来一阵喧闹声。

[laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [gɔːn] ,

Lives	had	come	and	lives	had	gone	,
生活	有	来	和	生活	有	已消失	,

生命来来去去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts][dɪm][ænd; ənd]['trædʒɪk]['destəni] .

but	the	great	machine	was	still	working	out	its	dim	and	tragic	destiny	.
但	这	伟大的	机器	曾是	仍然	在职的	出去	它是	暗淡	和	悲惨	命运	.

但是，这台伟大的机器仍在朝着它黯淡而悲惨的命运发展。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] - ['mægəziːn] .

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	May	1926	issue	of	Ainslee's	magazine	.
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	可能	-	问题	的	-	杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 5 月的《艾恩斯利杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神